



Helsingin juhlaviikot  
19.8.–4.9.2016

# HELSINGIN JUHLAVIIKOT

## 19.8.–4.9.2016

Ohjelma  
Programme  
Program



kuva: Petri Anttila

# TOPI LEHTIPUU

Toiminnanjohtaja / Festival Director / Verksamhetsledare

FI

Jokaiselle ajalle taiteensa, taiteelle vapautensa\*

Missä ja kuinka syntyy taide, joka sinusta kuvaa parhaiten tätä aikaa? Intiassa, Itä-Pasi-lassa vai Instassa? Mistä taiteen tarvitsee enää vapautua? Vankiloistaan vai vartijoistaan? Mistä taiteen tekeminen alkaa ja kuka sen esittää?

Me Helsingin juhlatiimoilla ha-  
luamme etsiä ja löytää vastauk-  
sia kanssasi, mennä raudoitta  
rajoille kokeilemaan ei-kenen-  
kään maata, ei aavan meren  
tuolle puolen mutta peukalon-  
matkan päähän elämyksestä.  
Metalli kohtaa kansanmusiikin,  
taikuus sirkuksen, hip hop  
Musiikkitalon, filosofia Kiasman,  
kenet sinä kohtaat?

Yhteistyökumppanien uskollis-  
suudesta kiittäen ja kaikkien

järjestäjien puolesta toivotan  
sinut lämpimästi tervetulleeksi  
Juhlaviikoille!

*\*Wienin Secessionin iskulause  
vuodesta 1897, ajattomuustakuu.*

EN

To every age its art,  
to every art its freedom\*

Where and how is the art  
created that in your view best  
describes this age? In India,  
in eastern Pasila or on Insta-  
gram? From what does art still  
need freedom? Its prisons or  
its guards? Where does the  
process of creating art begin  
and who performs it?

At Helsinki Festival, we want  
to seek and find answers with  
you, to break the bonds and  
boundaries and enter no man's

land, not quite beyond the sea  
but a thumb's width from the  
experience. Metal meets folk  
music, magic meets circus, hip  
hop meets the Helsinki Music  
Centre, philosophy meets Kias-  
ma — who do you meet?

I thank our partners for their  
trust and warmly welcome you  
to Helsinki Festival!

*\*The slogan of the Vienna  
Secession in 1897, guarantee of  
timelessness.*

SV

Var tid har sin konst,  
och konsten sin frihet\*

Var och hur föds den konst  
som enligt dig bäst beskriver  
vår tid? I Indien, i Ivisnäs eller  
på Instagram? Finns det något  
kvar för konsten att frigöra sig

från? Fängelser eller fångvak-  
tare? Var börjar det konstnärli-  
ga skapandet och vem framför  
resultatet?

Vi på Helsingfors festspel vill  
söka och finna svar tillsam-  
mans med dig, ofjättrat närma  
oss gränser och våga oss ut  
på ingenmansland, inte till  
världens ände men tätt inpå  
upplevelsen. Metal möter folk-  
musik, magi möter cirkus, hip  
hop möter Musikhuset, filosofi  
möter Kiasma, vem möter du?

Jag tackar våra samarbets-  
partner för lojaliteten och  
hälsar dig varmt välkommen  
till Festspelen!

*\*Wiensecessionens slagord från  
år 1897, tidlöshetsgaranti.*

# SISÄLLYS CONTENTS INNEHÅLL

## 2 INTRO: TOPI LEHTIPUU

Toiminnanjohtaja  
Festival Director  
Verksamhetsledare

## 4 TANSSI, TEATTERI & SIRKUS

Dance, theatre & circus  
Dans, teater & cirkus

## 8 MUSIIKKI

Music  
Musik

## 14 HUVILA-TELTTA

Musiikki Huvila-teltassa  
Music at Huvila Festival Tent  
Musik i Huvilatältet

## 24 AIKATAULU

Programme  
Program

## 30 VISUAALISET TAITEET

Visual arts  
Visuell konst

## 35 KAUPUNGILLA

Around town  
Ute på stan

## 39 YHTEISTYÖFESTIVAALIT

Partner festivals  
Samarbetsfestivaler

## 42 LIPUT JA TAPAHTUMAPAIKAT

Tickets and venues  
Biljetter och spelplatser

# TANSSI, TEATTERI & SIRKUS DANCE, THEATRE & CIRCUS DANS, TEATER & CIRKUS

Go Down, Moses  
kuva: Guido Mencari

## Romeo Castellucci: GO DOWN, MOSES

TANSSI, TEATTERI & SIRKUS  
kuva: Guido Mencari

Pe–la 19.–20.8. klo 19  
Suomen Kansallisteatteri, Suuri näyttämö  
Liput toimituskuluineen alk. 48,50–52,50 € / 27,50 € (S-Etu -4 €)

FI

Romeo Castelluccin, eurooppalaisen nykyteatterin tinkimättömän ja kiistellyn kärkinimen, tuotantoa nähdään viimein Juhlaviikoilla, ensimmäistä kertaa Suomessa. Vuonna 2014 kantaesityksensä saanut *Go Down, Moses* on sarja unenomaisia katkelmia, joissa toistuvat raamatulliset näyt, ihmiskunnan historia ja psyyken syvimät kerrokset.

Suosionsa huipulla olevan Castelluccin (s. 1960) usein radikaalissa näyttämötaiteessa alkukantainen ja meditatiivinen näyttyytyvät katarttisina vastavoimina. Italialaisohjaajan palkitun, 1980-luvulla perustetun Societas Raffaello Sanzio -teatteriryhmän teoksia leimaavat vahva visuaalisuus, poikkeukselliset äänimaisemat sekä kouriintuntuva kehollisuus.

Castellucci on teatteria, joka täytyy kokea edes kerran elämässä. Voimallinen *Go Down, Moses* tulvii ravisuttavia näyttämökuvia, jotka jättävät jäljen.

Suositusikäraja 16 v.

EN

For the first time in Finland, the work of Romeo Castellucci, the controversial and uncompromising top name in European contemporary theatre, will finally be seen at the Helsinki Festival. *Go Down, Moses* premiered in 2014, and it is a series of dreamlike excerpts, which repeat biblical visions, the history of mankind and the deepest layers of the psyche.

Currently at the peak of his popularity, Castellucci's (b. 1960) often radical stage art showcases the primitive and the meditative as cathartic counterforces. The Italian director's award-winning theatre group Societas Raffaello Sanzio was founded in the 1980s, and its works are characterised by a strong emphasis on the visual, exceptional soundscapes and tangible physicality.

Castellucci makes theatre that needs to be experienced at least once in your life. The powerful *Go Down, Moses* is full of striking scenes that leave their mark.

Recommended age 16 years and older.

SV

Kompromisslösa, kontroversiella Romeo Castellucci är ett av de största namnen inom europeisk modern teater. Äntligen kan ett av hans verk ses under Festspele, för första gången i Finland. *Go Down, Moses* urupfördes år 2014 och är en serie drömliga fragment med bibliska syner, mänsklighetens historia och psykets innersta skikt som återkommande element.

Castellucci (f. 1960) är populärare än någonsin. I hans ofta radikala scenkonst utgör det primitiva och det meditativa katartiska motkrafter. Den italienska regissörens prisbelönta teaterensemble Societas Raffaello Sanzio grundades på 1980-talet, och gruppens verk präglas av ett starkt bildspråk, exceptionella ljudlandskap och en påtaglig kroppslighet.

Castelluccis teater måste upplevas åtminstone en gång i livet. Kraftfulla *Go Down, Moses* svämmar över av omskakande scenbilder som ett lämnar bestående intryck.

Rekommenderad åldersgräns 16 år.

Ohjaus, lavastus, puvustus, valosuunnittelu / Direction, set, costume, lights:  
Romeo Castellucci

Musiikki / Music:  
Scott Gibbons

Teksti / Text:  
Claudia Castellucci,  
Romeo Castellucci

Lavalla / On stage:  
Rascia Darwish, Gloria Dorliguzzo,  
Luca Nava, Stefano Questorio,  
Sergio Scariatella

Vastaava tuottaja /  
Executive Producer:  
Societas Raffaello Sanzio

Yhteistuottajat /  
In coproduction with:  
Théâtre de la Ville with Festival d'Automne à Paris; Théâtre de Vidy-Lausanne; deSingel International Arts Campus / Antwerp; Teatro di Roma; La Comédie de ReimsMaillon, Théâtre de Strasbourg / Scène Européenne; La Filature, Scène nationale-Mulhouse, Festival Printemps des Comédiens; Athens Festival 2015, Le Volcan, Scène nationale du Havre; Adelaide Festival 2016 Australia; Peak Performances 2016, Montclair State-USA

# WHS: CUTTING EDGE

kuva: Kalle Nio

**Ke 31.8. klo 19 (ensi-ilta), to–pe 1.–2.9. klo 19**  
**Suomen Kansallisooppera, Alminsali**  
**Liput toimituskuluineen alkaen 32,50–37,50 € / 27,50 € (S-Etu -4 €)**

FI

Pään katkaisu, teoista kenties julmin ja epäinhimillisin, kuuluu kiinteästi Euroopan historiaan ja kulttuuriin. Se on myös vanhin tunnettu taikureiden illuusio. Juhlaviikoilla kantaesityksensä saava *Cutting Edge* hakee viitteitä kuvataiteen historiasta ja klassisista myyteistä, joissa kaulat katkeavat ja päät tippuvat.

Näyttämöllä 1600-luvun maa-lausten runsaus saa vastapainon pelkistetyn minimalistisesta punk-estetiikasta, muodostaen visuaalisesti voimakkaan rajoja rikkovan kokonaisuuden.

Tyylillisesti teos liikkuu mustan huumorin ja tragedian välisellä harmaalla alueella; jossakin kuvataiteen, tanssin, sirkuksen ja teatterin välimaastossa. *Cutting Edge* kysyy mistä ihminen rakentuu ja mikä on kehon ja mielen välinen suhde. Mitä voimme ymmärtää ihmisyydestä pureutumalla inhimillisen julmuuden ja epäinhimillisyyden ytimeen?

*Suositusikäraja 12 v.*

EN

Decapitation, perhaps the cruellest and most inhumane of all acts, is an inherent aspect of European history and culture. It is also the oldest known illusion performed by magicians. *Cutting Edge* draws on historical paintings, stories and myths in which necks are severed and heads are separated from bodies.

17th century paintings create a backdrop on the stage for simplified minimalist punk aesthetics that together create a visually powerful and boundary-breaking performance.

Stylistically, the work plays within the grey area between black humour and tragedy, flirting with painting, dance, circus arts and drama. *Cutting Edge* studies the composition of the human form and the relationship between body and mind. What can we learn about humanity by delving into the core of human cruelty and inhumanity?

*Recommended age 12 years and older.*

SV

Halshuggningen, den kanske grymmaste och mest omänskliga av handlingar, hör nära samman med Europas historia och kultur. Den är också den äldsta kända av trollkonstnärernas illusioner. *Cutting Edge* söker referenser i bildkonstens historia och klassiska myter, där halsar huggs av och huvuden rullar.

På scenen utgör den minimalistiska punkestetiken en motvikt till ymnigheten i 1600-talets målningar och bildar en visuellt kraftfull och gränssprängande helhet.

Stilistiskt rör sig verket i gråzonen mellan svart humor och tragedi, någonstans mellan bildkonst, dans, cirkus och teater. *Cutting Edge* frågar vad människan består av och vilket förhållandet är mellan kropp och sinne. Vilka insikter kan vi få om människan genom att borra oss in i den mänskliga grymhetens och omänsklighetens kärna?

*Rekommenderad åldersgräns 12 år.*

**Ohjaus / Direction:**  
Kalle Nio

**Esiintyjät / On stage:**  
Inês Campos, Vera Selene  
Tegelman & Jukka Tarvainen

**Äänisuunnittelu / Sound design:**  
Samuli Kosminen

**Valosuunnittelu & näyttämötekniikka / Lighting & technical design:**  
Jere Mönkkönen &  
Joonas Tikkanen

**Dramaturgi / Dramaturge:**  
Henriikka Himma

**Lavastus / Set design:**  
Taneli Rautiainen & Kalle Nio

**Puvustus / Costumes:**  
Kaisa Rissanen & Mila Moisis

**Teoksen valmistamista ovat tukeneet / Supported by:**  
Koneen Säätiö, Suomen Kulttuuri-  
rahasto, Alfred Kordelinin säätiö,  
Taiteen Edistämiskeskus

**Yhteistyössä / In co-operation with:**  
La Brèche — Pôle National des Arts  
du Cirque de Basse-Normandie /  
Cherbourg, Le Trident — Scène  
Nationale de Cherbourg-Octeville,  
Mala performerska scena  
— Festival novog cirkusa, Kumu Art  
Museum, Cirko — Uuden sirkuksen  
keskus, Fondation d'entreprise  
Hermès within the framework of  
the New Settings programme

FI

Monitaiteellinen *Neuromaani* pohjaa Jaakko Yli-Juonikkaan pal-kittuun romaaniin vuodelta 2012. Nykytanssin, teatterin, kuunnelman, liveroolipelin sekä kuvataideinstallaation välimaastoon sijoittuva immersiiivinen teos muuttaa Marian sairaalan ensi kertaa esitystilaksi. *Neuromaani* luo sairaalakiinteistöön esityksen, mielikuvituksen ja todellisuuden monikerroksisen kudelman.

*Neuromaani* on jokaiselle katsojalle ainutlaatuinen omien valintojen mukaan etenevä kudos — esitystaiteen peilislali, kaleidoskooppi, kummitusjuna, aisti-deprivaatiotankki ja vuoristorata. Katsojan päänsisäinen ääni johdattaa katsojat aivojen labrynttiin.

*Suositusikäraja 15 v. Huomioit-han, että tilassa ei ole katsomoa vaan esitys koetaan liikkuen.*

*Esitykset jatkuvat Zodiakissa 31.8.–24.9. Lisätiedot ja lipun-myynti [www.zodiak.fi](http://www.zodiak.fi)*

EN

The multi-artistic *Neuromaani* is based on the award-winning novel of the same name that was written by Jaakko Yli-Juonikas in 2012. This immersive work draws on modern dance, theatre, radio drama, live action role-playing and art installations, thereby transforming Maria Hospital into a performance space. *Neuromaani* weaves performance art, the imagination and reality into a multi-layered experience within a unique venue.

For each participant, *Neuromaani* is an experience driven by individual choices — a mirror room for performance art, a kaleidoscope, a ghost train, a sensory deprivation tank and a roller coaster. The voice inside each participant's head leads them through the labyrinth of the brain.

*Recommended age: 15 yrs. and older. Please note that the space is not an auditorium with stands. This performance is experienced while moving about.*

kuva: Thomas Freundlich

## NEUROMAANI

Valtteri Raekallion fyysistä mielenteatteria  
Jaakko Yli-Juonikkaan romaanin pohjalta

**La 20.8. klo 19 (ensi-ilta), su 21.8. & ke–la 24.–27.8. klo 19**  
**Marian sairaala**  
**Liput toimituskuluineen alk. 27,50 €**

*The performances will continue at the Zodiak Center for New Dance from 31 August to 24 September. More information and ticket sales: [www.zodiak.fi](http://www.zodiak.fi)*

SV

Mångkonstnärliga *Neuromaani* är baserad på Jaakko Yli-Juonikas prisbelönta roman från år 2012. Det interaktiva verket någonstans mellan nutidsdans, teater, hörspele, liverollspel och bildkonst-installation förvandlar för första gången Maria sjukhus till föreställningslokal. *Neuromaani* skapar en väv av föreställning, fantasi och verklighet i sjukhusfastigheten.

För varje åskådare är *Neuromaani* en unik upplevelse som framskrider enligt vars och ens egna val — en scenkonstens

spegelsal, ett kalejdoskop, ett spöktåg, en flyttank och berg-och-dalbana. Åskådarens inre röst leder publiken in i hjärnans labrynter.

*Rekommenderad åldersgräns 15 år. Observera att det inte finns någon läktare i lokalen, utan föreställningen upplevs i rörelse.*

*Föreställningarna fortsätter på Zodiak 31.8–24.9. Tilläggs-information och biljettförsäljning [www.zodiak.fi](http://www.zodiak.fi)*

**Taiteellinen suunnittelu & toteutus / Artistic direction & execution:**  
Valtteri Raekallio

**Käsikirjoitus / Text:**  
Jaakko Yli-Juonikas & Valtteri Raekallio

**Lavastus / Set design:**  
Aino Koski

**Äänisuunnittelu / Sound design:**  
Aki Päivärinne

**Tekninen suunnittelu / Technical design:**  
Lauri Lundahl

**Esiintyjät / On stage:**  
Auri Ahola, Karoliina Kauhanen,  
Teemu Kyytinen, Misa Lommi,  
Eero Vesterinen, työryhmä & laaja avustajajoukko

**Ääninäyttelijä / Voice actor:**  
Jarmo Koski

**Tuotanto / Production:**  
Helsingin juhlaviikot, Zodiak  
— Uuden tanssin keskus, Raekallio  
Corp / Pohjoinen liike ry



Lang Lang  
kuva: Xun Chi

# MUSIIKKI MUSIC MUSIK

FI

Klassista, ambientia, hiphopia, Shakespearea, ja kantaesityksiä — Juhlaviikot Musiikkitalossa käynnistävä teoskokonaisuus on konventioita yllättävästi rikkova monitaiteellinen runsaudensarvi.

Säveltäjäbasisti Lauri Porran teoksen ensiesityksessä lavalle nousevat tämän hetken kiinnostavinta suomalaista räppiä tekevä Paperi T ja Porra itse. Räpin ja klararin yllättävä liitto nostaa molemmista tyylilajeista esiin uusia, ennenkuulumattomia vivahteita. Oman lisänsä sävellykseen tuo Porran soittama ainutlaatuinen omniwerk-soitin. Magnus Lingbergin uusi teos on niin ikään aina odotettu tapaus.

Mendelssohnin rakastettu tulkinta *Kesäyön unelmasta* taas saa uutta verta, kun osia tulkitsee värikäs ryhmä kansainvälisesti tunnettuja katutanssijoita Suomesta ja viidestä muusta maasta. Öisen metsän rakkausseikkailut ja -sekoilut tulkitaan hiphopin, lockingin, breakdancen, afrikkalaisen nykytanssin ja poppingin muotokielillä.

Illan päätteeksi kuullaan ensimmäisen kerran Suomessa yhdysvaltalaisen John Luther Adamsin Pulitzer-palkittu teos *Become Ocean*. Massiivista ambient-äänimaismaa maalaava sävellys on kuin vellova valtameri.

Radion sinfoniaorkesteria ja Helsingin kaupunginorkesteria johtaa Dalia Stasevska.

EN

Classical, ambient, Shakespeare, hip hop and premieres — the ensemble kicking off the Helsinki Festival at the Helsinki Music Centre is a multi-artistic cornucopia that defies convention in surprising ways.

The premiere of musician and composer Lauri Porra's work will feature the most interesting Finnish rapper of the moment, Paperi T, and Porra himself. The surprising union of rap and classical music brings out

kuva: Kaapo Kamu

## KURITON KESÄYÖ

HKO, RSO & Dalia Stasevska  
Lauri Porra, Paperi T &  
Dance Team Finland

Pe 19.8. klo 19

Musiikkitalo, Konserttisali

Liput toimituskuluineen alk. 27,50–78,50 € / 27,50 €

new, unprecedented nuances from both genres. Adding its personal twist to the composition is Porra's unique omniwerk instrument. The latest piece of Magnus Lindberg is, as always, a much-expected occasion.

Mendelssohn's beloved interpretation of *A Midsummer Night's Dream* receives fresh blood as parts of it are interpreted by a colourful group of internationally-renowned street dancers from Finland and five other countries. The love adventures and mishaps in a nocturnal forest are portrayed in the form of hip hop, locking, breakdance, African modern dance and popping.

The evening ends with the Finnish premiere of the American John Luther Adams' Pulitzer Prize-winning work *Become Ocean*. The composition, which paints a massive ambient soundscape, is like a wallowing ocean.

The Finnish Radio Symphony Orchestra and Helsinki Philhar-

monic Orchestra are conducted by Dalia Stasevska.

SV

Klassiskt, ambient, Shakespeare, hiphop och uruppföranden — den helhet av verk som inleder Festspelen i Musikhuset är ett mångkonstnärligt ymnighetshorn som bryter mot konventionerna på ett överraskande sätt.

Musikern och kompositören Lauri Porras verk uruppförs av honom själv tillsammans med Paperi T, som gör den intressantaste finländska rappen just nu. Den överraskande kombinationen av rap och klassiskt lyfter fram nya, enastående nyanser i de båda stilarterna. Kompositionen präglas också av det unika instrumentet omniwerk som spelas av Porra. Också Magnus Lindbergs nya verk är alltid en efterlängtdad händelse.

Mendelssohns älskade tolkning av *En midsommarnattsdröm* får nytt blod när rollerna spelas av en färggrann trupp internatio-

nellt kända gatudansare från Finland och fem andra länder. Hiphop, locking, breakdance, afrikansk nutidsdans och popping heter de formspråk som används för att tolka kärleksäventyren och incidenterna i den nattliga skogen.

Kvällen avslutas med amerikanska John Luther Adams Pulitzerbelönta verk *Become Ocean*, som uppförs i Finland för första gången. Musikstycket målar upp ett ambient-ljudlandskap massivt som en böljande ocean.

Radions symfoniorkester och Helsingfors stadsorkester dirigeras av Dalia Stasevska.

### Ohjelma / Programme

Lauri Porra: uusi teos

Magnus Lindberg: uusi teos

Felix Mendelssohn:

*Kesäyön unelma*, alkusoitto

John Luther Adams:

*Become Ocean*



## FLORIAN BOESCH & MALCOLM MARTINEAU

Ti 23.8. klo 19  
Sellosali  
Liput toimituskuluineen alk. 48,50 € / 27,50 €

**FI**  
Viime vuonna Wozzeckin roolissa järjestyttynyt Florian Boesch on aikamme johtavia lied-taiteilijoita, perinnetietoinen mutta klassisen laulun konventioita ja rajoja koetteleva visionääri.

Boeschin lauluista rakentuu elämäнкаari syntymästä kuolemaan: mukana on teoksia liedin peruskiviltä Schubertilta, Schumannilta, Straussilta ja Brahmsilta. Elokuvakonsertissa jokainen laulu on samalla emotionaalinen mielenmaisema. Sävellysten lomassa nähdään otteita vanhoista Suomi-filmeistä, klassikoista scifiin.

Resitaalin pianistina kuullaan skotlantilaista Malcolm Martineaua, maailmantähtien luotto-säestäjää.

**Laulu / vocals**  
Florian Boesch  
  
**Piano**  
Malcolm Martineau  
  
**Visualisointi / visuals**  
Toni Puurtinen

**EN**  
Florian Boesch is one of the leading Lied artists of our time, a visionary aware of tradition while also breaking the conventions of classical singing. Playing the piano is Malcolm Martineau, a trusted accompanist for world stars.

The songs selected by Boesch cover the life cycle from birth to death, including works by Schubert, Schumann, Strauss and Brahms. The compositions are interspersed with clips from old Finnish movies.

**SV**  
Florian Boesch är en av vår tids ledande liedkonstnärer, en traditionsmedveten visionär som testar den klassiska sångens konventioner. Pianisten är Malcolm Martineau som ackompanjerat många världsstjärnor.

De sånger som Boesch valt ut bildar ett livslopp från födsel till död med verk av hörnstenarna inom liedkonsten: Schubert, Schumann, Strauss och Brahms. Mellan musikstyckena visas klipp ur gamla finska filmer.



## HELLUN HELLA

Su 21.8. klo 17  
Aleksanterin teatteri  
Liput toimituskuluineen alk. 32,50–48,50 € / 27,50 €

**FI**  
Hellun hella on musiikintäyteinen talk show, joka tutkii ihmisen perustavanlaatuisinta tunnetta: onnea. Hellalla porisee aisteja kutkuttava keitos riemullisia liedejä, heikullisia duettoja ja hykerryttäviä melodioita.

Show'ta vetävät musikit maailman huipulta: pääkokkina hääää sopraano Helena Juntunen, flambeeruksesta vastaa lied-laulun paha poika Florian Boesch ja soppaa hämmentää tv:stä tuttu pianisti Jukka Nykänen. Jokainen liemeen päätyvä komponentti analysoidaan — tieteellisestä osiosta vastaa kognitiivisen neurotieteen professori Mikko Sams. Esitys sisältää yllätysvieraan.

**EN**  
Hellun hella is a music-filled talk show, which uses classical music, musical theatre and science to explore a basic human feeling: happiness. Hellu's Stove is cooking a tingling mix of joyful Lieds, sensual duets and titillating melodies. The show features top musicians: Helena

Juntunen, Florian Boesch and pianist Jukka Nykänen.

**SV**  
Hellun hella är en musikfylld talkshow som utforskar den mänskliga existensens mest grundläggande känsla — lyckan — genom den klassiska musiken, musikalen och vetenskapen. På spisen puttrar ett hopkok av muntra lieder, vällustiga duetter och sköna melodier som kittlar sinnena. Showen leds av världsberömda musiker: Helena Juntunen, Florian Boesch och Jukka Nykänen.

**Laulu, konsepti / Vocals, concept**  
Helena Juntunen

**Laulu / vocals**  
Florian Boesch

**Piano**  
Jukka Nykänen

**Tieteellinen konsultointi / Scientific consultation**  
Mikko Sams



## LANG LANG HANNU LINTU & RSO

To 1.9. klo 19  
Musiikkitalo, Konserttisali  
Liput toimituskuluineen alk. 37,50–138,50 € / 27,50 €

**FI**  
Pianistisensaatio Lang Lang (s. 1982) on klassisen musiikin todellinen rock-tähti, joka hurmasi yleisöjä ympäri maailmaa jo nuorella iällä. Karismaattinen tulkitsija on esiintynyt maailman parhaiden orkestereiden ja muusikoiden kanssa ja innoittanut kokonaista sukupolvea kiinalaisia pianisteja. Musiikkitalossa kuullaan Hannu Linnun johtamana Ludwig van Beethovenin ja Sergei Prokofjevin musiikkia.

**EN**  
Lang Lang (b. 1982) is a true rock star of classical music, who has been charming audiences around the world since a very young age. He has performed with some of the world's best orchestras and musicians, and has inspired an entire generation of Chinese pianists. Conducted by Hannu Lintu, the programme will include music by Beethoven and Prokofjev.

**SV**  
Lang Lang (f. 1982) är en verklig rockstjärna inom den klassiska musiken och redan i unga år hänförde han sin publik runt om i världen. Han har uppträtt tillsammans med världens bästa orkestrar och musiker och inspirerat en hel generation kinesiska pianister. Under ledning av dirigent Hannu Lintu, programmet består av musik av Beethoven och Prokofjev.

**Ohjelma / Programme**  
Ludwig van Beethoven:  
Coriolan-alkusoitto op. 62

Ludwig van Beethoven:  
Pianokonsertto nro 4

Sergei Prokofjev:  
Venäläinen alkusoitto op. 72

Sergei Prokofjev:  
Pianokonsertto nro 3



## POP UP – KAUPUNKIKLASARIA

Pe–su 26.–28.8.  
Paikat ja hinnat:  
helsinginjuhlaviikot.fi

**FI**  
Jouset valtaavat kaupungin! Arvokkaat jousisoittimet OP Ryhmän Taidesäätiön kokoelmasta kiertävät jälleen ympäri kaupunkia pop up -konserteissa. Nuoret suomalaiset huippusoitajat konsertoivat yllättävissä paikoissa, yllättävillä kokoonpanoilla — ohjelmassa on musiikkia klararista poppiin. Esimerkiksi Linnanmäellä solistina sävyttää Uuden Musiikin kilpailun voittanut Sandhja.

*Tarkista tarkka konserttiaikataulu, esiintyjät ja esiintymispaikat elokuussa osoitteessa [helsinginjuhlaviikot.fi/popup](https://helsinginjuhlaviikot.fi/popup)*

**EN**  
Strings are taking over the city! The highly-valued stringed instruments from the collection of the OP Art Foundation tour the city once again in pop-up concerts. Young Finnish top musicians will be performing at surprising locations with surprising line-ups — the programme will range from classical to pop music.

*Schedule and venues at [helsinginjuhlaviikot.fi/popup](https://helsinginjuhlaviikot.fi/popup)*

**SV**  
Stråkarna intar staden! De värdefulla stråkinstrumenten från OP-gruppens konststiftelse turnerar igen på en rad pop up-konsserter i staden. Unga finländska toppmusiker uppträder på överraskande ställen i oväntade konstellationer — på programmet står allt från klassiskt till pop.

*Konsertschemat och platserna på adressen [helsinginjuhlaviikot.fi/popup](https://helsinginjuhlaviikot.fi/popup)*

**Yhteistyössä / In partnership with / I samarbete med:**



# Simón Bolívar Symphony Orchestra of Venezuela GUSTAVO DUDAMEL

**Pe 2.9. klo 19**  
**Musiikkitalo, Konserttisali**  
**Liput toimituskuluineen alk. 27,50–78,50 € / 27,50 € (S-Etu -4 €)**

FI

Gustavo Dudamelin ja Simón Bolívar -nuoriso-orkesterin vierailu oli vuoden 2008 Juhlaviikkojen tapaus. Nyt yleisöllä on mahdollisuus palata kuulemaan ja kokemaan, kuinka nuoret musikit ovat kasvaneet yhdessä orkesterin kanssa. Luvassa on jälleen riehakasta musiikin juhlaa.

Venezuelan ilmainen klassisen musiikin koulutusohjelma, 40 vuotta sitten perustettu El Sistema, on nostanut jo satojatuhansia lapsia ja nuoria kaduilta. Dudamel ja Simón Bolívar -orkesteri ovat järjestelmän kuuluisin kukinto.

Dudamelin tähtistatus on pysynyt kirkkaana jo toistakymmentä vuotta — hän johti muun muassa uusimman Tähtien sota -elokuvan alku- ja loppumusiikin. Tällä hetkellä Dudamel toimii Los Angelesin filharmonikkojen musiikillisena johtajana, ja yli 15-vuotinen taival Simón Bolívar -orkesterin kanssa jatkuu tiiviisti.

EN

The visit of Gustavo Dudamel and the Simón Bolívar youth orchestra was the highlight of the 2008 Helsinki Festival. Now,

the audience has the opportunity to return and hear how the young musicians have grown in tandem with the orchestra. The audience is in for a joyous musical celebration.

Founded 40 years ago, Venezuela's free classical music education programme, El Sistema, has already taken hundreds of thousands of children and adolescents off the streets. Dudamel and the Simón Bolívar orchestra are the most famous result of the programme.

Dudamel's star status has remained bright for well over a decade — he has conducted, for example, the title and credit music for the latest Star Wars film. Dudamel is the current Music Director of the Los Angeles Philharmonic, and his more-than-15-year journey with the Simón Bolívar orchestra continues.

SV

Gustavo Dudamels och ungdoms-orkesteren Simón Bolívars besök var höjdpunkten under Festspelen år 2008. Nu får publiken chansen att än en gång höra och uppleva hur de unga musikerna utvecklats tillsammans med orkesteren. Ännu en uppsluppen musikfest är att vänta.

Venezuelas kostnadsfria utbildningsprogram i klassisk musik, El Sistema, startades för 40 år sedan och har redan lyft upp hundratusentals barn och unga från gatorna. Dudamel och orkesteren Simón Bolívar är systemets mest berömda frukter.

Dudamel har redan åtnjutit stjärnstatus i över tio år — bland annat dirigerade han musiken i början och slutet av den senaste Star Wars-filmen. För tillfället är Dudamel musikalisk ledare för Los Angeles filharmoniker och fortsätter också aktivt sin 15-åriga gemensamma bana med Simón Bolívar-orkesteren.

## Ohjelma / Programme

Paul Desenne:  
Hipnosis Mariposa

Heitor Villa-Lobos:  
Bachianas brasileiras nro 2

Maurice Ravel:  
Daphnis et Chloé, sarja nro 2

Maurice Ravel:  
La valse

# CLASSICAL TRANCELATIONS IN CONCERT LOWLAND, HKO & KLAUS MÄKELÄ

**Pe 26.8. klo 20**  
**Musiikkitalo, Konserttisali**  
**Liput toimituskuluineen alk. 17,50–82,50 € / 27,50 €**

FI

Miltä kuulostavat konemusiikin energia ja euforia sinfoniaorkesterin tulkitsemina? Juhlaviikkojen ennakokematon konsertti tuo Musiikkitaloon maailman kantaesityksenä Lowlandin orkesterisovituksia tanssimusiikkiklassikoista. Helsingin kaupunginorkesteria johtaa Klaus Mäkelä.

*Classical Trancelations in Concert* yhdistää ainutkertaisella tavalla perinteisen konsertin ja rave-tapahtumien teknisen tuotannon valoista äänentoistoon. Ohjelmistossa saavat ensiesityksensä mm. versiot Daruden *Sandstormista*, Faithlessin *Insomniasta* sekä Eric Prydzin *Opuksesta*.

Loppuunmyytyjä klassisen ja tanssimusiikin kohtaamisia on aikaisemmin nähty mm. Lontoon Royal Albert Hallissa ja

Sydneyn Oopperatalossa. Nyt ensi kertaa Suomeen saatava konsepti on samalla legendaarisen Unity-klubin 20-vuotisjuhla sekä osa DJ Orkidean 25-vuotistaiteilijajuhlia.

EN

How do the energy and euphoria of electronic music sound when interpreted by a symphonic orchestra? Helsinki Festival's never-before-seen concert brings to the Helsinki Music Centre the world-premiere of Lowland's orchestral adaptations of dance music classics. The Helsinki Philharmonic Orchestra is conducted by Klaus Mäkelä.

*Classical Trancelations in Concert* uniquely combines technical production elements of traditional concerts and rave events, from lights to sound reproduc-

tion. The programme includes premieres of versions of *Sandstorm* by Darude, *Insomnia* by Faithless and *Opus* by Eric Prydz.

Sold-out encounters between classical and dance music have previously been seen at, for example, the Royal Albert Hall in London and the Sydney Opera House. For the first time in Finland, the concept also serves as the 20th anniversary of the legendary Unity club and part of the celebration of DJ Orkidea's 25 years in music.

SV

Hur låter den elektroniska musikens energi och eufori när den tolkas av en symfoniorkester? Lowlands orkesterarrangemang av klassiska danslåtar har världspremiär på en makalös konsert i Musikhuset. Helsing-

fors stadsorkester dirigeras av Klaus Mäkelä.

*Classical Trancelations in Concert* kombinerar på ett unikt sätt den traditionella konserten med raveevenemangets tekniska produktion i allt från ljussättning till ljudåtergivning. Bland annat uruppförs versioner av Darudes *Sandstorm*, Faithless *Insomnia* och Eric Prydz *Opus* på konserten.

Slutsålda möten mellan klassisk musik och dansmusik har tidigare uppförts bland annat i Royal Albert Hall i London och i operahuset i Sydney. Konceptet som nu för första gången presenteras i Finland utgör samtidigt legendariska Club Unitys 20-årsfest och en del av DJ Orkideas 25-årsjubileum som artist.

# HUVILA-TELTTA HUVILA FESTIVAL TENT HUVILATÄLTET

Gasandji  
kuva: Thomas Millet

kuva: Mbongwana Star

## MBONGWANA STAR Trio Toffa

Su 21.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 37,50 €

Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu alk. 73,50 €

FI

Monikulttuurinen, muuttuva, rosoinen, kovapintainen ja väsymätön luovuuden pesäke. Kinshasa, Afrikan kolmanneksi suurin kaupunki, on kaikkea tätä. Niin on myös Mbongwana Star ja sen omaääninen musiikillinen keitos elämästä tämän päivän Kongossa.

Vuonna 2013 hajonneen, Huvilankin loppuunmyyneen Staff Benda Bililin raunioille nousut Mbongwana Star karttaa helppoja lokeroiteja ja ravistelee kliseitä afrikkalaisesta musiikista. Yakala 'Coco' Ngambali, Nsituvuidi 'Theo' Nzonza ja tuottaja Liam Farrell ovat rakentaneet paikallisen rumbasta ja soukousista ammentavan äänikoneen, joka sykkii raa'an minimalistisella urbaanilla energialla.

Kari Iksen tuore kokoonpano Trio Toffa aloittaa illan sykettä kohottavalla afro-pop-jazz-fuusiollaan.

EN

A multicultural, changing, rugged, tough and tireless hot spot of creativity. Kinshasa, the third largest city in Africa, is all of this. This is also true of Mbongwana Star and its unique musical concoction reflecting life in the modern day Congo.

From the ruins left by the 2013 breakup of Staff Benda Bilili, who also sold out Huvila Festival Tent when they played in Finland, rises Mbongwana Star, a group that steers clear of easy compartmentalization and disrupts the clichés of African

music. Yakala 'Coco' Ngambali, Nsituvuidi 'Theo' Nzonza and producer Liam Farrell have built a sound machine based on Congolese rumba and soukous traditions that generates raw, minimalist urban energy.

The rhythmic evening is started off with Kari Ikonen's latest group, the Trio Toffa, which features a fusion of afro-pop-jazz.

SV

En mångkulturell, skiftande, opolerad, hårdkokt och outtröttlig hård av kreativitet. Allt detta är Kinshasa, Afrikas tredje största stad, och gruppen Mbongwana Star med sin egenartade musikaliska mixtur om livet i dagens Kongo.

Mbongwana Star uppstod ur askan efter Staff Benda Bilil, som tidigare spelat för ett slutsålt Huvilatält men splittrades år 2013. Gruppen undviker entydiga stämplat och utmanar klichéerna om afrikansk musik. Yakala "Coco" Ngambali, Nsituvuidi "Theo" Nzonza och producenten Liam Farrell har konstruerat en musikalisk maskin som drivs på lokal rumba och soukous och pulserar med en rått minimalistisk urban energi.

Kari Ikonens nybildade ensemble Trio Toffa inleder kvällen med sin pulshöjande afro-pop-jazz.

# THE JAMES HUNTER SIX

## Jo' Buddy & Down Home King III

Pe 19.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 50,50 €

Lippu + eväs alk. 61 € / Lippu + päivän menu  
alk. 85,50 €

FI

Brittiläisen James Hunterin musiikissa soi menneen maailman urbaani soul ja rhythm 'n' blues; Sam Cooken ja Ray Charlesin perintö. Ei olekaan yllättävää, että Hunter ja tämän killeri-bändi löysivät henkisen kotinsa legendaarisen newyorkilaisen soul-levy-yhtiö Daptonen suojista. Ylistetty levy *Hold On!* ilmestyi alkuvuodesta.

Vaikka esikuvat kuuluvat, on Hunterin oma ääni välittömästi tunnistettava. Rosoista laulua kehystää hyväntuulinen ja huumorintajuinen svengi sekä

tiukka ja hallittu kitarismi, joka purskahtaa välillä raisuiksi blues-sooloiksi.

Illan aloittaa amerikkalaisesta juurimusiikista ammentava kotimainen Jo' Buddy & Down Home King III.

EN

James Hunter's music is a mix of urban soul and rhythm 'n' blues of a world gone by; the legacy of Sam Cooke and Ray Charles. His gritty singing is framed by a good-natured swing as well

as tight guitar playing, which occasionally bursts into wild blues solos.

The evening begins with the domestic duo of Jo' Buddy & Down Home King III, inspired by American roots music.

SV

Brittiska James Hunters musik ljuder av forna tiders urban amerikansk soul och rhythm 'n' blues — arvet från Sam Cooke och Ray Charles. Den sträva sången ramas in av ett gladlynt, humoristiskt gitarrspel som ibland brister ut i otvåglade bluessolon.

Kvällen öppnas av inhemska Jo' Buddy & Down Home King III med sin amerikanska rootsmusik.

# HECTOR

Ma 29.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 53,50 €

Lippu + eväs alk. 64 €

Erä etuhintaisia lippuja OP:n bonusasiakkaille ja asiakasomistajille alk. 48,50 €

FI

Hectorin 50 vuoden menestyksessä ura suomalaisen musiikkielämän kärjessä on saavutus, johon harva pystyy. *Mandoliinimies, Nostalgia, Olen hautausmaa, Lumi teki enkelin eteiseen, Herra Mirandos, Asfalttiprinssi* — rakastettuja hittejä on lukemattomia.

Kotimaisen musiikkitaivaan elävän legendan ja laulaja-lauluntekijöiden pioneerin sanoitukset tavoittavat suomalaisen mielenmaiseman aina melankoliasta huumoriin ja puhuttelevaan yhteiskuntakritiikkiin. 10 vuoden julkaisutauon jälkeen vuonna 2014 ilmestynyt *Hauras*

on mittavan albumikimaran tuorein merkkipaalu.

Huvin ainutlaatuinen konsertti käynnistää Hectorin Suomen laajuisen 50-vuotisjuhlakiertueen.

EN

Hector's 50-year career at the very top of Finnish music life is an achievement unmatched by most. *Mandoliinimies, Nostalgia, Olen hautausmaa, Lumi teki enkelin eteiseen, Herra Mirandos, Asfalttiprinssi* — his beloved hits are countless.

Huvila's one-of-a-kind concert launches Hector's 50th anniversary tour of Finland.

SV

Hectors 50-åriga, framgångsrika karriär i spetsen av det finländska musiklivet är en prestation som få klarat av. *Mandoliinimies, Nostalgia, Olen hautausmaa, Asfalttiprinssi* — under årens lopp har han spelat in otaliga älskade hitlåtar.

Konserten i Huvilatältet är den första på Hectors landsomfattande 50-årsjubileumsturné.

kuva: Sony Music Finland

# JIMMY WEBB

## Dave Lindholm

Ma 22.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 55,50 €

Lippu + eväs alk. 66 € / Lippu + päivän menu alk. 90,50 €

FI

*MacArthur Park, Wichita Lineman, Up Up and Away, Highway Man, Do What You Gotta Do...* lista on miltei loputon. Lauluntekijä Jimmy Webb on jättänyt lähtemättömän jäljen 1960-luvun jälkeiseen amerikkalaiseen laulukirjaan — Webbin kappaleita ovat esittäneet artistit Frank Sinatrasta ja Glen Campbellista Donna Summeriin ja Nick Caveen.

Webbin ääni kuuluu niin kantrin ja amerikanan rikkaissa perinteissä kuin The Supremesin, Diana Rossin ja Nina Simonen kaltaisten soulin jättiläisten tuotannoissa. Myös monet Yhdysvalloissa rakastetut joululauluklassikot ovat Webbin käsialaa. Liikanimi "America's Songwriter" ei tunnu liioitellulta.

Huvilassa on ainutlaatuinen mahdollisuus kuulla Webbin intiimi soolopianokonsertti. Karismaattinen legenda pureutuu klassikkokappaleidensa ytimeen ja paljastaa niistä yhä uusia puolia.

Konsertin avaa niin ikään mies lukemattomien klassikkokappaleiden takaa, Dave Lindholm. Lindholm esittää yksin kitaransa kanssa tunnetuimpia laulujaan, tutun tummalla vuosikymmenten koulimalla äänellään.

EN

*MacArthur Park, Wichita Lineman, Up Up and Away, Highway Man, Do What You Gotta Do...* the list is almost endless. Songwriter Jimmy Webb has left a permanent mark on the post-1960s American songbook — Webb's songs have been performed by a wide range of artists from Frank Sinatra and Glen Campbell to Donna Summer and Nick Cave.

Webb's voice can be heard in the rich traditions of country and Americana as well as in the works of soul giants like The Supremes, Diana Ross and Nina Simone. Many beloved American Christmas classics are also written by Webb. Calling him "America's Songwriter" does not feel like exaggeration.

Huvila offers a unique opportunity to listen to Webb perform an intimate solo piano concert. The charismatic legend drills to the core of his classic songs and reveals new aspects of them.

The concert is opened by another man behind countless classic songs, Dave Lindholm. Lindholm performs his most famous songs alone with just his guitar and the familiar voice that rings with decades of experience.

SV

*MacArthur Park, Wichita Lineman, Up Up and Away, Highway Man, Do What You Gotta Do...* listan är praktiskt taget ändlös. Låtskrivaren Jimmy Webb har satt outplånliga spår i den amerikanska sångskatten från 1960-talet och framåt. Hans låtar har framförts av stora artister, från Frank Sinatra och Glen Campbell till Donna Summer och Nick Cave.

Webbs inflytande hörs i de rika country- och americanatraditionerna liksom i The Supremes, Diana Ross, Nina Simonen och andra souljättars produktion. Webb har också skrivit flera av USA:s mest älskade klassiska julsånger. Smeknamnet "America's Songwriter" är ingen överdrift.

I Huvilatältet har publiken en unik möjlighet att uppleva Webbs intima solopianokonsert. Den karismatiska legenden borrar sig in i kärnan av sina låtklassiker och avslöjar nya sidor av dem.

Konserten öppnas av mannen bakom många andra klassiska låtar, Dave Lindholm. Ensam med sin gitarr framför Lindholm en del av sina kändaste sånger med den välbekanta, mörka rösten han slipat under årtionden.

kuva: Bob Barry



# MEXRRISSEY Talmud Beach

La 20.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 37,50 €

Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu  
alk. 73,50 €

FI

Morrissey on Mexico Cityssä palvottu pop-jumala ja tyyli-ikoni, jonka melankoliset kappaleet kuuluvat katujen kollektiiviseen tietoisuuteen. Rakkaudesta Morrisseyhyn ja The Smithsiin perustettu Mexrrissey on indie-mariachi-bändi, joka versioi tuttuja kappaleita meksikolaisittain maustettuina. Cumbia- ja bolerorytmein vedetyt versiot *Suedeheadistä*, *Everyday is Like Sundaysta* ja *First of the Gang to Diesta* hurmaavat ja hauskuuttavat niin paatuneita Morris-

sey-faneja kuin lattari-indien ystäviä.

Illan aloittaa Talmud Beach hyvänmielen bluesillaan. Psykedelian sävyjä, kantria ja boogieta vastustamattomalla otteella sekoittävän trion vannoutunut fanikunta kasvaa kohisten.

EN

In Mexico City, Morrissey is worshipped as a pop god and style icon, whose melancholic

songs are part of the collective awareness of the streets. Founded by lovers of Morrissey and The Smiths, Mexrrissey is an indie mariachi band that covers familiar songs with a Mexican flavour.

The evening starts off with the feel-good blues of Talmud Beach, mixing hints of psychedelia, country and boogie.

SV

Morrissey är en dyrkad pop- och stilikon i Mexico City och hans melankoliska låtar utgör en del av den kollektiva medvetenheten på gatan. Indie-mariachibandet Mexrrissey, som grundats av kärlek till Morrissey och The Smiths, uppför de bekanta låtarna med mexikanska influenser.

Kvällen inleds av Talmud Beach med sin feelgood-blues. Trion blandar psykedeliska toner, country och boogie.



# ANDERSON EAST Melrose

To 25.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 37,50 €

Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu alk. 73,50 €

FI

Nykyamerikanan lupaavimpiin nimiin lukeutuva Anderson East saapuu ensimmäiselle Suomen-vierailulleen Huvilaan. Etelä-valtioiden mielenmaisemasta ammentava East yhdistää notkeasti soulia gospel-vaikutteisiin ja rouheaan rockiin.

Eastin tarinankerronta kasvaa bluesin kuvastosta ja vahva tulkinta svengaa vastaanansomattomasti. Tuoreen *Delilah*-albumin on tuottanut mm. Sturgill Simpsonin ja Jason Isbellin taustavoimiin kuuluva Dave Cobb.

Kotimaisen rockin virstanpylväisiin lukeutuva Melrose avaa illan asiaankuuluvan perinnetietoisesti.

EN

Huvila Festival Tent has the honour of hosting one of the most promising names in modern Americana, Anderson East, on his first visit to Finland. Drawing on the influence of his southern roots, East cleverly combines soul with a gospel flavour and early rock & roll.

East's storytelling reveals undertones of traditional blues imagery, and his strong interpretation creates a compelling groove.

Our own domestic rock landmark, Melrose, opens the evening in style.

SV

Anderson East som hör till de mest lovande namnen inom modern americana gör sin första Finlandsspelning i Huvilatältet. East tar intryck av sydstaternas mentala landskap och kombinerar smidigt soul med gospel-influenser och ruffig rock.

East, som bosatt sig i Nashville, utnyttjar traditionella blues-teman i sitt berättande och hans kraftfulla tolkningar svänger oemotståndligt.

Melrose, en av den inhemska rockens hörnstenar, öppnar lagom traditionsmedvetet kvällen.



# ANOUSHKA SHANKAR Mark Eliyahu

Ke 24.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 45,50 € (S-Etu -4 €)

Lippu + eväs alk. 56 € / Lippu + päivän menu alk. 80,50 €

FI

Huvilassa kohtaavat huikea sitar-taituriinti, notkeat rytmit ja sävykäs ääni, kun maailmanmusiikin kiistattomiin kärkinimiin kuuluva Anoushka Shankar saapuu Tokoinrantaan. Lumovoimaisen Shankarin skaala on laaja, intialaisesta perinнемusiikista klassiseen minimalismiin ja herkästä lyrrisyydestä elektronisena sykkivään poppiin.

Jo 13-vuotiaana kansainvälisillä musiikkiareenoilla debytoinut Shankar sai oppinsa isältään, sitarin mestarina tunnetulta Ravi Shankarilta. Viisi Grammy-ehdokkuutta kerännyt Shankar on työskennellyt maailman huippuorkestereiden ja artistien kanssa, mukaan lukien Sting, M.I.A., Herbie Hancock, Pepe Habichuela, Karsh Kale, Rodrigo y Gabriela ja Joshua Bell.

Shankarin tuore *Land of Gold* -levy on vahva musiikillinen puheenvuoro yhteyden, ihmisyiden ja toivon puolesta. Tuottajatiimiin kuuluu mm.

Björkille äänimaailmoja luonut Matt Robertson.

Illan täydentää baglamaa ja kamanchehia virtuoottisesti näppäilevä israelilainen Mark Eliyahu yhteineen.

EN

Come to Huvila Festival Tent to be entertained by amazing sitar artistry, catchy rhythms and nuanced sound when one of the indisputable top names on the world's music scene, Anoushka Shankar, arrives at Tokoinranta. The music presented by the enchanting Shankar ranges from traditional Indian music and delicate lyricism to classical minimalist music and electronic pop.

Shankar, who debuted on the international music scene at the age of 13, learned his art from his father, the sitar master Ravi Shankar. Shankar has received five Grammy nominations and has worked with some

of the world's best orchestras and artists, including Sting, M.I.A., Herbie Hancock, Pepe Habichuela, Karsh Kale, Rodrigo y Gabriela and Joshua Bell.

Shankar's newest album, *Land of Gold*, is a strong musical testimony to connections, humanity and hope. Shankar's production team includes Matt Robertson, best known for his creation of a unique soundscape for Björk.

The evening is topped off by Israeli Mark Eliyahu, who masterfully plays the baglama and kamancheh accompanied by his band.

SV

Svindlande sitartoner, spänstiga rytmer och en nyansrik röst sammanflätas när Anoushka Shankar, en av världsmusikens obestriddliga stjärnor, uppträder vid Tokoistranden. Lyskraftiga Shankars breda musikaliska skala omspanner allt från tradi-

tionell indisk musik till klassisk minimalism och elektroniskt pulserande lyrisk pop.

Redan som 13-åring debuterade Shankar på internationella musikarenor. Hon lärdes upp av sin far, den kända sitarmästaren Ravi Shankar. Shankar har tagit emot fem Grammy-nomineringar och samarbetat med världens bästa orkestrar och artister, inklusive Sting, M.I.A., Herbie Hancock, Pepe Habichuela, Karsh Kale, Rodrigo y Gabriela och Joshua Bell.

Shankars färska skiva *Land of Gold* är ett kraftfullt musikaliskt försvarstal för gemenskap, mänsklighet och hopp. Till producentteamet hör bl.a. Matt Robertson som skapat ljudlandskap för Björk.

Kvällen kompletteras med mästerlig baglama och kamancheh av israeliska Mark Eliyahu och hans band.



## TERESA SALGUEIRO Davide Salvado

To 1.9. klo 19  
Huvila  
Liput toimituskuluineen alk. 45,50 €  
Lippu + eväs alk. 56 € / Lippu + päivän menu  
alk. 80,50 €

FI

Portugalin rakastetuimpiin ääniin kuuluva Teresa Salgueiro saapuu Huvilaan osana 30-vuotisjuhlakiertuettaan. Salgueiro kietoo pauloihinsa yhdistämällä kaihoisaa fadoa väliamerellisiin rytmeihin.

Salgueiro muistetaan soolo-uransa ohella ikonisen portugalilaisyhtye Madredeuksen vokalistina. 1980-luvulta asti vaikuttanut yhtye sai kansainvälistä huomiota Wim Wendersin elokuvassa *Lisbon Story* (1994). Huvilassa kuullaan uuden tuotannon lisäksi helmiä artistin mittavan uran varrelta.

Galicialaista perinнемusiikkia sielukkaasti tulkitseva Davide Salvado täydentää illan.

EN

Teresa Salgueiro, one of the most beloved voices in Portugal,

arrives to Huvila as part of her 30th anniversary tour. Also known as the vocalist for the iconic Portuguese group Madredeus, Salgueiro ensnares the listener with her combination of wistful Fado and Mediterranean rhythms.

This evening is completed with the soulful Davide Salvado.

SV

En av Portugals mest älskade röster, Teresa Salgueiro, uppträder i Huvilatältet som en del av sin 30-årsjubileumsturné. Också känd som vokalist i den ikoniska portugisiska musikgruppen Madredeus, Salgueiro trollbinder lyssnaren med sin kombination av vemodig fado och medelhavsrytmer.

Själfulla Davide Salvado kompletterar kvällen.



## AFRO CELT SOUND SYSTEM Trad.Attack!

Pe 2.9. klo 19  
Huvila  
Liput toimituskuluineen alk. 37,50 €  
Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu  
alk. 73,50 €

FI

Elektroninen tanssimusiikki, länsiafrikkalaiset rytmit ja perinteinen kelttimusiikki säkkipilleineen sulautuvat saumattomaksi kokonaisuudeksi Afro Celt Sound Systemin käsissä. Maailmanmusiikin eri virtaukset muodostavat kohdatessaan osiansa summaa isomman voiman.

Afro Celt Sound System on livebändinä vertaansa vailla: Huvilan lavalle nousevassa kokoonpanossa on bändin perustajan Simon Emmersonin lisäksi mukana muun muassa gaelinkielinen räppäri Griogair, guinealainen kora-virtuoosi N'Faly Kouyaté sekä dhol-rummun mestari Johnny Kalsi.

Illan aloittaa Viron ehkä suurin maailmanmusiikkilupaus, vauhdikas Trad.Attack!

Illan aloittaa Viron ehkä suurin maailmanmusiikkilupaus, vauhdikas Trad.Attack!

EN

Electronic dance music, Western-African rhythms and traditional Celtic music blend seamlessly at the hands of Afro Celt Sound System. The different flows of world music come together to form a force greater than the sum of its parts.

The evening starts off with what may be Estonia's most promising world music talent, Trad.Attack!

SV

Elektronisk dansmusik, västafrikanska rytmer och traditionella keltiska säckpipetoner smälter samman till en sömlös helhet i händerna på Afro Celt Sound System. Världsmusikens olika strömningar möts i en kraft som är starkare än summan av sina delar.

Kvällen inleds med Estlands kanske största löfte inom världsmusiken, fartfyllda Trad.Attack!



## ELECTROVENTURE

Ti 23.8. klo 19  
Huvila  
Liput toimituskuluineen alk. 37,50 €  
Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu  
alk. 73,50 €

FI

Tämä suomalais-luxemburgilainen jazz-ilta sinkoaa Huvila-teltan suoraan virtuoosimaisille sfääreille. Verner Pohjolan ja eurooppalaisen jazzin nousevan tähden Pascal Schumacherin tuore yhteistyöprojekti ammentaa elektronisten äänimaailmoiden laajasta skaalasta.

Kotimaisen musiikkikentän kuumimpiin nimiin ja sävykkäimpiin trumpetisteihin kuuluvan Pohjolan *Bullhorn*-levy on kerännyt ylisanoja ja tunnustuksia. Vibrafonistaan kekseliästä improvisaatiota kehäävä Pascal Schumacher liikkuu ketterästi yli generajojen kamarimusiikista nykyjazziin. Eturivin kokoonpanon täydentävät Mikko Perkolan viola da gamba ja Samuli Kosminen rummut.

EN

The festival's Finnish-Luxembourg jazz evening transports the Huvila Festival Tent directly to the sphere of virtuoso talent. The brand new co-operative project of one of today's most soulful trumpeters, Verner

Pohjola, and Pascal Schumacher, a rising talent in the European jazz scene, draws on the broad range of the electronic sound world. The star line-up is completed by Mikko Perkola on the viola da gamba and Samuli Kosminen on the drums.

SV

Under Festspelens finsk-luxemburgiska jazzkväll stiger stämningen i Huvilatältet till höga sfärer. I det fräska samarbetsprojektet mellan en av våra färgstarkaste trumpetister, Verner Pohjola, och den europeiska jazzhimplens stigan-de stjärna, Pascal Schumacher, hämtar artisterna liksom namnet antyder inspiration ur den elektroniska ljudvärldens breda register. Den framstående ensemblen kompletteras av Mikko Perkola på viola da gamba och Samuli Kosminen på trummor.



## LOVEPROGE

Su 28.8. klo 19  
Huvila  
Liput toimituskuluineen alk. 45,50 €  
Lippu + eväs alk. 56 € / Lippu + päivän menu  
alk. 80,50 €

FI

Huvila goes hämy! LoveProge-illassa nautitaan Love Recordsin julkaisemasta legendaarisesta progressiivisesta rockista suoraan 1970-luvulta, ajalta jolloin musiikki oli ennakkoluulotonta ja soolot pitkiä ja moniulotteisia. Keikalla kuullaan sekä instrumentaali-musiikkia että laulettuja progeklassikoita — härsejä jameja ja riisutumpia vetoja.

Lavalle nousevat Suomi-progen kantaisä Jukka Gustavson sekä skenessä vahvasti mukana pyörinyt Mikko Alatalo. Nuoremman polven progeuskontunnuksen tulee esittämään Emma Salokoski. Titaaninkovaa bändiä johtaa illan kuratoanut säveltäjä bassovirtuoosi Lauri Porra.

EN

Huvila goes prog! The Love-Proge evening offers enjoyment in the form of the legendary progressive rock published by Love Records in the 1970s, when music knew no boundaries and solos were long and complicated. There will be

both instrumental and vocal progressive classics — steamy jams and straight-forward rocking. Taking the stage are Jukka Gustavson, Mikko Alatalo, and Emma Salokoski, led by Lauri Porra.

SV

Huvila goes prog! Under Love-Proge-kvällen får publiken njuta av den legendariska progressiva rock som Love Records gav ut på 1970-talet, en tid då musiken var fördomsfri och full av långa, flerdimensionella solon. Spelningen bjuder på både instrumentalmusik och sång — fräckt jammande och mera avskalade tolkningar. Jukka Gustavson, Mikko Alatalo och Emma Salokoski leds av Lauri Porra.

## AMORPHIS

### Under the Red Cloud – An Evening with Friends

La 27.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 37,50 € (S-Etu -4 €)

Lippu + eväs alk. 49 € / Lippu + päivän menu  
alk. 73,50 €

FI

Nyt kajahtaa! Kotimaisen raskaan musiikin legenda Amorphis valtaa Huvila-teltan yhdessä ystävien kanssa. Ainutlaatuinen tuplakeikka kattaa yhtyeen koko skaalan progressiivisesta metallista virtuoosimaiseen soittoon ja kalevalaisesta mytologiasta ammentavaan lyriikkaan.

Alkuilta improvisoidaan intiimeissä tunnelmissa etnosta progeen. Lavalle nousevat mm. jouhikostaan maagisia sävyjä taikova Pekko Käppi sekä Piirpauke-yhtyeestään tunnettu Sakari Kukko.

Pekka Kainulaisen runoperformanssi johdattelee loppuillan settiin, jossa tykitetään ensi kertaa Suomessa *Under the Red Cloud* -albumi alusta loppuun.

EN

Amorphis, one of the legends of Finnish metal music, storms the stage of Huvila Festival Tent with their friends.

The unique double-billing begins with intimate improvisation ranging from ethnic to progressive music with a metal twist.

During the second set, *Under the Red Cloud* will be played in its entirety, for the first time in Finland.

SV

En av den hårda musikens inhemska legender — Amorphis — intar Huvilatältet tillsammans med sina vänner.

Den första delen av den unika dubbelspelningen är vikt för intim improvisation med allt från etno till progrock kryddat med metal.

Till kvällens andra och avslutande set spelas *Under the Red Cloud* från början till slut vid, för första gången i Finland.

## PYHIMYS

### DJ Kridlokk & Tuuttimörkö

Pe 26.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 27,50 €

Lippu + eväs alk. 38 € / Lippu + päivän menu  
alk. 63,50 €

FI

Tätä on odotettu: suomirap valtaa Tokoinrannan! Luvassa on yllätysvierain varustettu spesiaalisetti ja taatun letkeää Huvila-tunnelmaa.

Teflon Brothersin ja Ruger Hauerin riveistäkin tunnetun Pyhimyksen 2015 ilmestynyt paluusooloalbumi *Pettymys* kiihlasi suoraan listaykköseksi sekä viime vuoden kiinnostavimpien hiphop-julkaisujen joukkoon. Levyn työrhymään kuuluvat mm. Sakke Aalto, Eva & Manu, Kasmir, Yona ja Pauli Hanhiniemi. Kortensa kekoon kantavat mainetta kotimaisen hiphopin undergroundista eturiviin niittäneet DJ Kridlokk ja Tuuttimörkö.

EN

The long-awaited takeover of Tokoinranta by Finnish rap features a special set with a surprise guest.

Also known as a member of Teflon Brothers and Ruger Hauer, Pyhimys made a comeback solo album in 2015, entitled *Pettymys*, which shot straight to number one and gained a place among the most interesting hip hop releases of the year. DJ Kridlokk and Tuuttimörkö have earned their place at the forefront of Finnish underground hip hop.

SV

Äntligen: den finska rapmusiken erövrar Tokoistranden! I Huvila utlovas garanterat stämning och en överraskningsgäst.

Artisten Pyhimys, även känd från banden Teflon Brothers och Ruger Hauer, gjorde år 2015 come back med sitt soloalbum *Pettymys*, som kan räknas till fjolårets intressantaste hiphop-utgåvor. DJ Kridlokk och Tuuttimörkö har tagit sig från den finska hiphopens underground till främsta ledet.

## LIITY JUHLAVIIKKOJEN YSTÄVÄKSI

Ystävien kesken kelpaa juhla! Juhlaviikkojen ystävänä saat lippu- ja tuote-etuja, erikoistarjouksia sekä tiedon festivaalin uutisista ja tapahtumista ensimmäisten joukossa. Lähestymme ystäviä uutiskirjeitse noin kerran kuukaudessa. Ystäväksi liittyminen on maksutonta.

Liity mukaan verkossa: [helsinginjuhlaviikot.fi/ystava](https://helsinginjuhlaviikot.fi/ystava)

## JAA JUHLAVIIKKOHETKESI #JUHLAVIIKOT

Tuoreimmat festivaaliuutiset ja parhaat tapahtumatärpit löydät Juhlaviikkojen somesta. Jaa huikaimmat Juhlaviikkohetket, yllättävimmät kohtaamiset ja taide-elämysten kirvoittamat ajatukset tunnuksella **#juhlaviikot**.

## SHARE YOUR HELSINKI FESTIVAL MOMENT #JUHLAVIIKOT

Find the latest Festival news and best event tips on the Helsinki Festival social media. Share the best Helsinki Festival moments, most surprising encounters and art-induced thoughts with the hashtag **#juhlaviikot**.

## DELA DINA FESTSPELSSTUNDER #JUHLAVIIKOT

De färskaste festivalnyheterna och de bästa evenemangstipsen publicerar vi i de sociala medierna. Dela dina finaste festspelsögonblick, dina mest oväntade möten och dina tankar om konstupplevelsorna med hashtaggen **#juhlaviikot**.



## FIILISTELE SOITTOLISTAA



Yksi biisi kertoo enemmän kuin tuhat sanaa. Tutustu Huvilan ohjelmaan ja tunnelmoi tulevaa konsertti-iltaa Spotifyn soittolistan avulla.

## GET IN THE MOOD WITH A PLAYLIST

A song is worth a thousand words. Get acquainted with the Huvila programme and get ready for the coming concert with a Spotify playlist.

## HITTA KÄNSLAN MED VÅR SPELLISTA

En låt säger mer än tusen ord. Kolla in Huvilatältets program och lev dig in i den kommande konsertkvällen med hjälp av spellistan på Spotify.

# OHJELMA 19.8.–4.9.2016

## KLASSINEN MUSIIKKI

PE 19.8.

LA 20.8.

SU 21.8.

MA 22.8.

TI 23.8.

KE 24.8.

TO 25.8.

PE 26.8.

LA 27.8.

SU 28.8.

MA 29.8.

TI 30.8.

KE 31.8.

TO 1.9.

PE 2.9.

LA 3.9.

SU 4.9.

KURITON KESÄYÖ  
klo 19, Musiikkitalo, s. 9

HELLUN HELLA  
klo 17, Aleksanterin teatteri, s. 10

FLORIAN BOESCH & MALCOLM MARTINEAU  
23.8. klo 19, Selloali, s. 10

CLASSICAL TRANCELATIONS  
IN CONCERT  
klo 20, Musiikkitalo, s. 13

POP UP  
– KAUPUNKIKLASARIA  
s. 11

POP UP – KAUPUNKIKLASARIA  
s. 11

POP UP – KAUPUNKIKLASARIA  
s. 11

LANG LANG, HANNU LINTU & RSO  
klo 19, Musiikkitalo, s. 11

SIMÓN BOLÍVAR SYMPHONY ORCHESTRA OF VENEZUELA  
klo 19, Musiikkitalo, s. 12

## HUVILA-TELTTA

THE JAMES HUNTER SIX, JO' BUDDY & DOWN HOME KING III  
klo 19, Huvila, s. 16

MEXRRISSEY, TALMUD BEACH  
klo 19, Huvila, s. 18

MBONGWANA STAR, TRIO TOFFA  
klo 19, Huvila, s. 15

JIMMY WEBB, DAVE LINDHOLM  
klo 19, Huvila, s. 17

ELECTROVENTURE  
klo 19, Huvila, s. 21

ANOUSHKA SHANKAR, MARK ELIYAHU  
klo 19, Huvila, s. 19

ANDERSON EAST, MELROSE  
klo 19, Huvila, s. 18

PYHIMYS, DJ KRIDLÖKK & TUUTTIMÖRKÖ  
klo 19, Huvila, s. 22

AMORPHIS: UNDER THE RED CLOUD  
klo 19, Huvila, s. 22

LOVEPROGE  
klo 19, Huvila, s. 21

HECTOR  
klo 19, Huvila, s. 16

NOMFUSI, GASANDJI  
klo 19, Huvila, s. 28

ORQUESTA TÍPICA FERNÁNDEZ FIERRO, CIMBALOM DUO  
klo 19, Huvila, s. 29

TERESA SALGUEIRO, DAVIDE SALVADO  
klo 19, Huvila, s. 20

AFRO CELT SOUND SYSTEM, TRAD.ATTACK!  
klo 19, Huvila, s. 20

ERNEST RANGLIN & FRIENDS,  
KALLE KALIMA'S LONG WINDING ROAD  
klo 19, Huvila, s. 27

VIIDEN TÄHDEN TEKOJA  
klo 13, Huvila, s. 29

## TANSSI, SIRKUS & TEATTERI

CASTELLUCCI: GO DOWN, MOSES  
klo 19, Kansallisteatteri, s. 5

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

CASTELLUCCI:  
GO DOWN, MOSES  
klo 19, Kansallisteatteri, s. 5

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

RAEKALLIO: NEUROMAANI  
klo 19, Marian sairaala, s. 7

WHS: CUTTING EDGE  
klo 19, Suomen Kansallisooppera, s. 6

WHS: CUTTING EDGE  
klo 19, Suomen Kansallisooppera, s. 6

WHS: CUTTING EDGE  
klo 19, Suomen Kansallisooppera, s. 6

## KAUPUNGILLA

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

FERNANDO RUBIO:  
EVERYTHING BY MY SIDE  
Keskuskatu, s. 37

FERNANDO RUBIO:  
EVERYTHING BY MY SIDE  
Keskuskatu, s. 37

FERNANDO RUBIO:  
EVERYTHING BY MY SIDE  
Keskuskatu, s. 37

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

TAITEIDEN YÖ  
s. 36

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

FILOSOFIAN YÖ  
klo 19–07, Kiasma, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

JUHLAVIIKKOKLUBI  
Scandic Park Helsinki, s. 38

Muutokset mahdollisia.  
Tarkista ajantasaiset tiedot  
helsinginjuhlaviikot.fi.

## VISUAALISET TAITEET

CHOI JEONG HWA: HAPPY TOGETHER  
22.4.–18.9.  
Kiasma  
s. 31

ONNELLISTA ELOKUVAA ORIONISSA  
19.8.–4.9.  
Elokuvateatteri Orion  
s. 34

NIKI DE SAINT PHALLE  
20.8.–30.10.  
Helsingin Taidehalli  
s. 32

ALEC SOTH: GATHERED LEAVES  
26.8.2016–8.1.2017  
Suomen valokuvataiteen museo  
s. 33

## YHTEISTYÖ- FESTIVAALIT

KORJAAMO TEATTERIN STAGE  
-FESTIVAALI  
17.–28.8.  
s. 41

ART GOES KAPAKKA  
18.–27.8.  
s. 40

RUNOKUU  
22.–28.8.  
s. 40

VIAPORI JAZZ  
23.–27.8.  
s. 41



Helsingin juhlaviikot  
19.8.–4.9.2016



# SYÖ, JUO JA NAUTI HUVILASSA

FI

Huvilan makuelämykset loihittiin kotimaisiin sesongin makuihin panostava Juuri Tapahtumat. Virittäydy Juhlaviikko-tunnelmaan ja nauti Juuren soul-henkinen päivän menu tai pienempi eväs osana konsertti-iltaa.

Ruoan arvo Lippu + eväs -paketeissa on 10,50 € (erikseen ostettuna 12,50 €) ja Lippu + päivän menu -paketeissa 35 €. Päivän menu myydään vain ennakkoon ja se on tarjolla

ennen konserttia klo 17.30 alkaen. Eväs on saatavilla milloin tahansa illan aikana.

Ovet avataan joka päivä klo 17.30.

*Myynnissä rajoitettu määrä. Pidätämme oikeuden muutoksiin.*

## ILTA JATKUU TERASSILLA

Huvilan terassi on täydellinen kesäkeidas kohottaa malja

## HUVILA VIP

Omaa tilaa Juuren notkuvien patojen äärellä? Seurueet viihtyvät Huvilan intiimissä VIP-teltassa musiikin äärellä ja runsas Soul Food!! -menu tarjoilee rehtejä isoja makuja, rapeita suutuntumia ja etelän klassikoita. Takuuvarma menestysresepti onnistunee iltaan! *Lue lisää [helsinginjuhlaviikot.fi/vip](#)*

Looking for a more intimate setting to enjoy Juuri's amazing culinary arts? Your party will revel in the music and delicious new Soul Food!! menu offered up in the Huvila VIP tent. It's a guaranteed recipe for a successful evening!

Sällskap trivs i Huvilas intima VIP-tält där gästerna bjuds på musik och restaurangens utsökta nya Soul Food!!-meny. Det bästa receptet för en lyckad kväll!

ystävien seurassa — ja avoinna myöhään iltaan. Jää konsertin jälkeen nauttimaan musiikin nostattamasta euforiasta ja elokuun tummista öistä Tokoirannassa.

*Lue lisää [helsinginjuhlaviikot.fi/huvila](#)*

EN

## EAT, DRINK AND ENJOY YOURSELF AT HUVILA FESTIVAL TENT

Huvila's exquisite delicacies are whipped up by Juuri Tapahtumat. Tune into the Festival atmosphere and enjoy the daily menu or a smaller snack before the night's concert. The value of the food added to the Huvila ticket price is 10,50 € / 35 €.

## THE EVENING CONTINUES ON THE TERRACE

Huvila's terrace is the perfect summer oasis, where you can raise a glass with your friends late into the evening. Hang around after the concert to bask in the euphoria created

by the music and the beautiful dark August nights.

SV

## MAT OCH DRYCK MED HÖG TRIVSELFAKTOR I HUVILA

För Huvilas kulinariska upplevelser står Juuri Tapahtumat. Avnjut dagens meny eller något mindre tilltugg för att komma i rätt stämning inför kvällens konsert. Biljett till Huvila inklusive mat från 10,50 € / 35 €.

## FORTSÄTT KVÄLLEN PÅ UTESERVERINGEN

Huvilas uteservering är den perfekta sommaroasen för att höja ett glas i goda vänners lag — och den har öppet sent in på natten. Efter konserten kan du stanna och njuta av den euforiska känsla som musiken framkallat i den mörka augustinatten.

FI

Jamaikalaisen Ernest Ranglinin pitkä ja vivahteikas ura hakee vertaistaan: Ranglin vaikutti jo 1950- ja 60-luvuilla varhaisissa ska-, calypso-, reggae- ja dub-bändeissä ja oli mukana luomassa uusien ja kehittyvien tyylien soundimaailmoja. Virtuosimaista jazz-kitarismia reggae-poljentoon yhdistävä Ranglin on tehnyt yhteistyötä liki kaikkien Jamaikan suuruuksien kanssa Bob Marleysta ja The Wailersistä Jimmy Cliffiin ja Lee "Scratch" Perryyn.

83-vuotiaan Ranglinin jäähyväiskiärtue saapuu Huvilaan todellisen maailmanmusiikin superbändin kanssa. Senegalilainen laulaja Cheikh Lô on länsiafrikkalaisen musiikin suurimpia nimiä, jonka ainutlaatuinen ääni on hurmannut yleisöjä 1990-luvulta saakka. Rummuissa on afrobeat-ikoni Tony Allen, Fela Kutin tunnettu aisapari. Perinteistä jazzia kokoonpanoon tuovat basisti Ira Coleman, joka muistetaan työstään esimerkiksi Herbie Hancockin ja Stingin kanssa, sekä pianisti Alex Wilson, lattarijazzin kuuma nimi. Saksofonissa kuullaan porukan nuorinta muusikkosuuruutta, brittiläistä Soweto Kinchiä.

Illan aloittava Kalle Kalima's Long Winding Road löytöretkeilee free jazzista western-sävelten maailmaan.

EN

The long and colourful career of Jamaican Ernest Ranglin is like no other: Ranglin got started with the early ska, calypso, reggae and dub bands of the 1950s and 60s and was involved in creating the soundscapes of those new and developing styles. Mixing virtuoso jazz guitar playing with a reggae beat, Ranglin has worked with practically all Jamaican music greats from Bob Marley and the Wailers to Jimmy Cliff and Lee "Scratch" Perry.

The farewell tour of 83-year-old Ranglin comes to Huvila Festival Tent with a true world music super band. Senegalese singer



## La 3.9. klo 19 Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 55,50 € (S-Etu -4 €)

Lippu + eväs alk. 66 € / Lippu + päivän menu alk. 90,50 €

SV

Cheikh Lô is one of the biggest names in West African music, and his unique voice has been charming audiences since the 1990s. Playing the drums is afrobeat icon Tony Allen, known for his work with Fela Kuti. Representing traditional jazz in the line-up are bass player Ira Coleman, who has worked with, for example, Herbie Hancock and Sting, and pianist Alex Wilson, a hot name in Latin jazz. Playing the saxophone is the group's youngest star, the British Soweto Kinch.

The opening act, Kalle Kalima's Long Winding Road, takes the audience on a voyage of discovery from free jazz to the world of Western melodies.

Den jamaicanska gitarristen Ernest Ranglin har en enastående och nyansrik karriär bakom sig: Ranglin medverkade redan på 1950- och 1960-talen i tidiga ska-, calypso-, reggae- och dubband och bidrog till att skapa en soundvärld för nya och framväxande musikstilar. Den virtuosa reggae- och jazzgitarristen har samarbetat med så gott som alla de stora jamaicanska namnen, såsom Bob Marley och The Wailers, Jimmy Cliff och Lee "Scratch" Perry.

Den 83-åriga Ranglin gästas i samband med sin avskedsturné Huvila i sällskap av ett superbänd bestående av stjärnartister från olika hörn av världen. Den senegalesiska sångaren Cheikh Lô hör till de största

namnen inom västafrikansk musik och har med sin unika röst hänfört publiken allt sedan 1990-talet. På trummor ses afrobeatikonen Tony Allen, Fela Kutis berömda parhäst. För det traditionella jazzinslaget i ensemblen står basisten Ira Coleman, känd för sitt samarbete med bland annat Herbie Hancock och Sting, och pianisten Alex Wilson, ett hett namn inom latin jazz. Den yngsta medlemmen i gruppen är den britiske saxofonisten och musikerstorheten Soweto Kinch.

Kvällen inleds av Kalle Kalima's Long Winding Road som tar publiken på en upptäcktsresa till bland annat free jazzens och westernmusikens värld.

# NOMFUSI

# GASANDJI

Ti 30.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 48,50 €

Lippu + eväs alk. 59 € / Lippu + päivän menu alk. 83,50 €

FI

Ihanan afro-soulin tuplailta rentouttaa, tanssittaa ja hymylyttää. Kongolainen Gasandji ja eteläafrikkalainen Nomfusi hurmaavat Huvilan sielukkaalla musiikilla ja aurinkoisilla viboilla.

Illan aloittava Gasandji tuo lavalle ilmiömäisen tyyliä, ripauksen funkia ja aimo anoksen tunnelmallista afro-jazzia. Englanniksi, ranskaksi ja nigerialais-kongolaisella lingala-kielellä laulava Gasandji välittää kappaleissaan universaalia rakkauden ja yhteisymmärryksen sanomaa.

Toisella puoliajalla lavalle astuvan Nomfusin pippurinen soul, välitön esiintyminen ja uskoton ääni tuovat mieleen nuoren Miriam Makeban — funkilla Motown-vivahteella. Hökkeli-

kylästä ponnistaneen, Lionel Richien lämpöäkin nähdyin laulajattaren elämänilo ja energia valloittavat.

EN

A double-billing of wonderful Afro-soul makes you relax, dance and smile. Congolese Gasandji and South-African Nomfusi charm the Huvila crowd with soulful music and sunny vibes.

The evening starts off with Gasandji bringing to the stage phenomenal style, a pinch of funk and a fistful of afro-jazz atmosphere. Singing in English, French and the Nigerian-Congolese language Lingala, Gasandji spreads the universal message of love and mutual understanding.

Taking the stage in the second half, Nomfusi's fiery soul, openness in performance and incredible voice are reminiscent of a young Miriam Makeba — with a funky Motown twist. Enriched by her history, from shanty town roots to being a warm-up act for Lionel Richie, this singer's joie de vivre and energy will conquer your heart.

SV

Avkopplande kväll till medryckande, rytmiska toner av afro-soul som framförs av två olika artister. Kongonesiska Gasandji och sydafrikanska Nomfusi bjuder Huvilas gäster på självfull musik med bra vibrationer.

Gasandji inleder kvällen med fenomenal stilkänsla, en gnutta

funk och en rejäl dos stämningssfull afro-jazz. Gasandji sjunger på engelska, franska och lingala, ett språk som talas i Nigeria och Kongo. Genom sina låtar förmedlar hon ett universellt budskap om kärlek och samförstånd.

Nomfusi, som intar scenen under spelningens andra hälft, framför energisk soul och påminner med sin enastående röst och sitt chosofria sätt om en ung Miriam Makeba — med funkiga Motown-nyanser. Sångerskan, som har sina rötter i en kåkstad och har uppträtt bland annat som förband till Lionel Richie, sprudlar av livsglädje och energi.



kuva: Yoko Grafias

# ORQUESTA TÍPICA FERNÁNDEZ FIERRO

Ke 31.8. klo 19

Huvila

Liput toimituskuluineen alk. 41,50 €

Lippu + eväs alk. 53 € / Lippu + päivän menu alk. 77,50 €

FI

Tangoa, rockia ja räjähtävää tunnelmaa! Orquesta Típica Fernández Fierro tuo Huvilaan intohimoisia argentiinalaissyntymänsä suoraan Buenos Airesin slummeista. Viimein Suomeen saapuvan 13-henkisen orkesterin soitto on elegantin taiturillista, energiataso hengästyttävän intensiivinen ja asenne täyttä punkia. Solistina sävyyttää draamaattinen Julieta Laso.

Omintakeisella soundillaan ja tinkimättömillä live-esiintymisillään hämmästyttävää yhteyttä voi ansaitusti kutsua tangon avant-gardeksi.

Illan kiihdyttää vauhtiin unkarilaisduo Kálmán Balogh ja Miklós Lukácsin virtuoosimainen cimbalom-battle.

EN

Tango, rock and an explosive atmosphere! Orquesta Típica Fernández Fierro brings the raw passion of Argentinian music straight from the slums of Buenos Aires to Huvila Festival Tent. Finally arriving in Finland, the orchestra demonstrates elegant artistry, intensive energy and punk attitude.

Kálmán Balogh and Miklós Lukács kick off the evening with a cimbalom battle.

SV

Tango, rock och explosiv stämning i Huvila! Orquesta Típica Fernández Fierro hämtar med sig passionerade argentiniska toner raka vägen från slumkvarteren i Buenos Aires. Den tretton personer starka orkestern bjuder på suveränt musicerande med en hisnande energinivå och en punkattityd.

För kvällens start mäter Kálmán Balogh och Miklós Lukács sina krafter i cimbalom-duell.

# VIIDEN TÄHDEN TEKOJA

Su 4.9. klo 13

Huvila

Vapaa pääsy

Brunssi maksullinen

FI

Juhlaviikot ja RAY kutsuvat joukon taiteilijoita tekemään viiden tähden tekoja ympäri Suomen.

Suunnittelija Minna Parikka, muusikko Eicca Toppinen, kapellimestari Santtu-Matias Rouvali, valokuvaaja Touko Hujanen sekä tanssijapariskunta Katja Koukkula ja Jussi Väänänen toteuttavat kukin kevään ja kesän aikana yhteisöllisen

taideprojektin valitsemansa RAY:n jäsenyhdistyksen kanssa.

Yhteinen matka päättyy Huvila-teltan brunssikonserttiin, jossa musiikki kohtaa tanssin, herkkutellun ja hyvän mielen. Tampere Filharmoniaa johtaa Rouvali, ja vierailevina solisteina nähdään Toppinen sekä Koukkula ja Väänänen.

Lue lisää: [helsinginjuhlaviikot.fi/viidentahdentekoja](https://helsinginjuhlaviikot.fi/viidentahdentekoja)

EN

Helsinki Festival and RAY are inviting a group of artists to perform five-star acts all over Finland. Designer Minna Parikka, musician Eicca Toppinen, conductor Santtu-Matias Rouvali, photographer Touko Hujanen, and dancing couple Katja Koukkula and Jussi Väänänen will

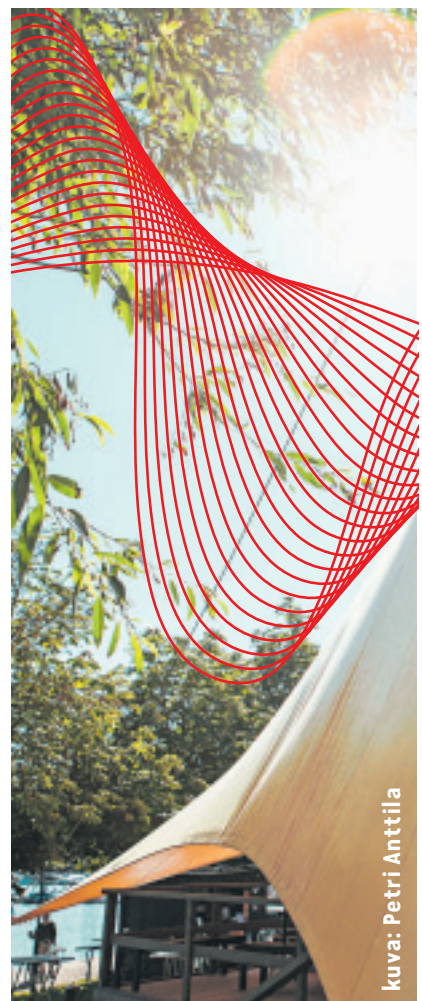
realise a communal art project with RAY member associations.

The common journey comes to an end with a brunch concert at Huvila Festival Tent.

SV

Festspelen och RAY bjuder in ett antal konstnärer för att utföra femstjärniga handlingar på olika håll i Finland. Designern Minna Parikka, musikern Eicca Toppinen, dirigenten Santtu-Matias Rouvali, fotografen Touko Hujanen samt dansparet Katja Koukkula och Jussi Väänänen genomför ett kollektivt konstprojekt i samarbete med en av RAY:s medlemsföreningar.

Den gemensamma resan avslutas med en brunchkonsert i Huvilatältet.



kuva: Petri Anttila



# VISUAALISET TAITEET VISUAL ARTS VISUELL KONST

kuva: Niki de Saint Phalle,  
Les Trois Grâces (The Three Graces), 1995–2003  
Niki Charitable Art Foundation

22.4.–18.9.

Nykytaiteen museo Kiasma

Ti 10–17, ke–pe 10–20.30, la 10–18, su 10–17,  
ma suljettu

Liput 12/8 €, alle 18 v. ilmaiseksi

**FI**

Helsingin juhlatiivat ja Kiasma tuovat Suomeen visuaalisesta ilotellusta ja valtavista installaatioistaan tunnetun Choi Jeong Hwan. Etelä-Korean tunnetuimpiin nykytaiteilijoihin kuuluva Choi (s. 1961) rakentaa teoksensa yhdistäen paikallisia ja korealaisia, uusia ja vanhoja sekä uniikkeja ja massatuotettuja aineksia.

Choin taiteessa korealainen kuvaperinne sulautuu globaaliin kulutuskulttuuriin. Arkipäiväistä kulutustavaroista syntyy kokemuksellisia tiloja, jotka sulkevat katsojan sisäänsä. Samalla teoksissa on myös kriittinen puoli: ne kiinnittävät katseen ympäröivään materialismiin, tavarapaljouteen ja kaikkialla läsnä olevaan muoviin.

Kaupungin kauneudesta, kaaoksesta ja ihmisistä inspiroituu Choi yllättää kesällä myös kaupunkikuvassa ja Taiteiden yössä. Lue lisää s. 36.

**EN**

The Helsinki Festival and Kiasma have joined forces to bring Choi Jeong Hwa, known for the visual appeal of his extravagant installations, to Finland. One of the best-known modern artists in South Korea, Choi (b. 1961) creates his works of art with a mix of elements that are local and Korean, new and old, unique and mass-produced.

In Choi's art, the Korean pictorial tradition blends smoothly with global consumer culture. Everyday consumer goods combine to create experiential spaces that envelope the observer.

Yhteistyössä / In partnership  
with / I samarbete med:  
**HELSINGIN SANOMAT**

At the same time, his works also make a critical statement: they draw your attention to the materialism, overabundance of goods and ubiquity of plastic surrounding us.

Inspired by the city's beauty, chaos and people, Choi will also surprise us this summer within the cityscape and at Night of the Arts. Read more on p. 36.

**SV**

Helsingfors festspel och Kiasma introducerar Choi Jeong Hwa, känd för sin visuella lättsamhet och sina enorma installationer. Choi (f. 1961) som är en av Sydkoreas mest kända nutidskonstnärer kombinerar lokala och koreanska, nya och gamla, unika och massproducerade element i sina verk.

I Chois konst smälter koreansk bildtradition samman med global konsumtionskultur. Av vardagliga konsumtionsvaror skapas utrymmen för upplevelser som omsluter betraktaren. Samtidigt har verken även en kritisk dimension: de fäster blicken vid den omgivande materialismen, överflödet av saker och den överallt närvarande plasten.

Choi som inspireras av stadens skönhet, kaos och människor överraskar även i stadsbilden och på Konstens natt i sommar. Läs mera på s. 36.



# Choi Jeong Hwa: HAPPY TOGETHER

31

VISUAALISET TAITEET

kuva: © Choi Jeong Hwa



kuva: Niki de Saint Phalle, Les Trois Grâces (The Three Graces), 1995–2003  
Niki Charitable Art Foundation

# NIKI DE SAINT PHALLE

20.8.–30.10.

Ti, to, pe 11–18, ke 11–20, la–su 11–17

Helsingin Taidehalli

Liput 10 € / 7 €, alle 18-vuotiaille ilmainen sisäänpääsy

FI

"Päätin jo varhain tulla sankarittareksi. Kuka olisin? George Sand? Jeanne d'Arc? Drag-Napoleon? Mitä ikinä päätinkään tehdä, halusin sen olevan vaikeaa, jännittävää, suurta."

Tanssivia naisia, hulppeita veistospuistoja ja villiä ampumista — Niki de Saint Phallen (1930–2002) maailma on hersyvä ja humoristinen, tummia sävyjä unohtamatta. Taiteilijan radikaali taiteen tekemisen tapa sekä teosten yhteiskunnallinen sanoma puhuttelevat suoraan myös meidän aikaamme. Taidehallin suunnäyttelyssä nähdään

Saint Phallen ikonisia töitä: elämäniloa pursuavia veistoksia ja räväköitä kollaaseja.

EN

"I decided early to become a heroine. Who would I be? George Sand? Joan of Arc? Napoleon in drag? Whatever I decided to do, I wanted it to be difficult, exciting, grand."

Dancing women, extravagant sculpture parks and wild shooting — Niki de Saint Phalle's (1930–2002) world is vibrant and humorous, with dark tones. Her

radical way of making art and the social message of her work speak directly to our time as well. Kunsthalle's exhibition presents a large selection of the artist's iconic work: sculptures full of joie de vivre and curious collages.

SV

"Jag bestämde mig redan tidigt för att bli en hjälte. Men vilken? George Sand? Jeanne d'Arc? Napoleon i kvinnokläder? Vad än jag bestämde mig för att göra ville jag att det skulle vara svårt, spännande, stort."

Dansande kvinnor, storslag-na skulpturparker och vild skottlossning — Niki de Saint Phalles (1930–2002) värld är bubblande och humoristisk, men med mörka stråk. Konstnäreens radikala sätt att skapa konst och verkens samhälleliga budskap talar direkt även till vår tid. Konsthallens storutställning visar upp ikoniska verk av Saint Phalle: skulpturer som sprudlar av livsglädje och djärva collage.



kuva: Alec Soth

# Alec Soth: GATHERED LEAVES

26.8.2016–8.1.2017, ti–su 11–18, ke 11–20

Suomen valokuvataiteen museo

Liput 8/5 €, alle 18 v. ilmaiseksi

FI

Valokuvataiteilija, Magnum-kuvaaja, instagrammaaja, omakustantaja — yhdysvaltalainen Alec Soth (s. 1969) on valokuvauksen moniottelija, joka kohtaa yleisönsä yhtä lailla niin somessa kuin museossa. Ei ihme, että hän on yksi 2010-luvun puhutuimmista valokuvaajista.

*Gathered Leaves* -näyttely esittelee teossarjat, jotka nostivat Sothin maailmanmaineeseen. Vuosina 2004–2014 kuvatut *Sleeping by the Mississippi*, *Niagara*, *Broken Manual* ja *Songbook* avaavat eteemme runollisia tutkielmia ihmisistä, joita Soth on kohdannut pikkukaupun-

geissa, lähiöissä, erämaissa ja kansallismaisemissa.

Aikana, jolloin valokuvia tulvii ylitsemme enemmän kuin koskaan, Soth kasaa hajanaisen todellisuuden lehdet eteemme pysäyttäväksi kokonaisuuksiksi.

EN

American Alec Soth (b. 1969), photographer, Magnum Photo member, instagrammer and publisher, is an all-round photography professional who seeks to encounter his audience through all formats from social media to museum exhibitions. It's no wonder that he is one of the most talked about photographers of the 2010s.

The *Gathered Leaves* exhibition includes series of works that brought Soth to the forefront worldwide. *Sleeping by the Mississippi*, *Niagara*, *Broken Manual* and *Songbook*, all photographed between 2004–2014, introduce audiences to poetic studies of people whom Soth has encountered in small towns, suburbs, and wilderness and national landscapes.

At a time when we are bombarded with more photographs than ever before, Soth uses his talents to gather the leaves of a disjointed reality into a single arresting collection.

SV

Fotokonstnär, Magnum-fotograf, instagrammare, egen förläggare — amerikanska Alec Soth (f. 1969) är en fotografins mångsysslare som möter sin publik såväl i sociala medier som på museer. Inte undra på att han är en av 2010-talets mest omtalade fotografer.

Utställningen *Gathered Leaves* presenterar de bildsviter som gjorde Soth världsberömd. Under åren 2004–2014 fotograferade han *Sleeping by the Mississippi*, *Niagara*, *Broken Manual* och *Songbook* som lägger fram poetiska studier av människor Soth har träffat i småstäder, förorter, ödemarker och nationallandskap.

I en tid då vi översköljs av fler fotografier än någonsin tidigare sammanfogar Soth den splittrade verklighetens löv till tankeväckande helheter inför våra ögon.



# ONNELLISTA ELOKUVAA ORIONISSA

19.8.–4.9.

Elokuvateatteri Orion

Liput näytöksiin 3–12 €

Ohjelma ja lisätiedot: kavi.fi

FI

Kansallisen audiovisuaalisen instituutin arkistoteatteri Orionissa lumoudutaan onnelliseksi tekevästä elokuvasaduista. Koko perheen ohjelmistossa nähdään Technicolor-väreissä hehkuva musikaaliklassikko *Ihmema Oz* (1939), jossa Dorothy-tyttö ystävineen etsii kotia, rohkeutta ja onnen avaimia. Luvassa on myös animaatioelokuvaa, jonka myötä lapset pääsevät kokeilemaan animaation tekemistä kokeilupajassa. Yhteislaulun riemua koetaan sing-along-näytöksessä, jossa esitettävä elokuva valitaan yleisöäänestyksellä.

*Elokuvasarjan ohjelmisto ja lisätiedot julkistetaan KAVI:n verkkosivuilla, kavi.fi*

EN

The National Audiovisual Institute's Orion cinema shows bewitching movie fairy tales to make you happy. The programme is suitable for the whole family and features the glowing Technicolor spectacle of the musical classic *The Wizard of Oz* (1939), where little Dorothy and her friends look for a way home, courage and the keys to happiness. There are also animated movies and

an opportunity for children to try their hand at the related animation workshop. The joys of singing together are experienced in a sing-along show with a movie that is selected by audience vote.

*The film programme and additional information will be published online at kavi.fi*

SV

Filmsagor som gör oss lyckliga trollbinder publiken på Nationella audiovisuella institutets arkivbiograf Orion. Repertoaren passar hela familjen och inklu-

derar Technicolor-sprakande musikalklassikern *Trollkarlen från Oz* (1939) där flickan Dorothy och hennes vänner letar efter vägen hem, modet och nycklarna till lyckan. På programmet står också animerad film kombinerad med en verkstad där barnen får prova på att göra animationer. Under sing-along-föreställningen får publiken uppleva allsångsglädje med en film de själva röstat fram.

*Programmet och mer information om filmerna publiceras på institutets webbplats kavi.fi*



# KAUPUNGILLA AROUND TOWN UTE PÅ STAN

Everything By My Side  
kuva: Conrado Krivochein



kuva: Kansallisgalleria / Petri Virtanen

**Senaatintorilla Taiteiden yönä torstaina 25.8.**  
**Työpajat elokuussa,**  
**katso ajat ja paikat helsinginjuhlaviikot.fi**

## FI

Kierrätysmuovi saa Taiteiden yönä uuden elämän osana korealaistaiteilija Choi Jeong Hwan meriaiheista installaatiota. Suomessa ensi kertaa nähtävän Choin värikkäässä taiteessa korealaiset perinteet yhdistyvät urbaaniin maailmanmenoon ja globaaliin kulutus-kulttuuriin. Senaatintorille rakentuva veikeä teoskokonaisuus houkuttelee lomaansa puikkelehtimaan ja kiinnittää samalla huomion merten suojeluun sekä maailman valtamerillä havaituihin valtaviin muovilauttoihin.

Juhlaviikot ja Helsingin Sanomat kutsuvat kaikki kaupunkilaiset mukaan luomaan valtavia merieläinhahmoja. Elokuun työpajoissa kierrätysmuovista saatavaa muotoutua vaikkapa palanen kalan evää, kilpikonnan kuorta tai mustekalan lonkeroa. Kierrätysmateriaalia kerätään keväästä asti yhteistyössä kaupunkilaisten kanssa.

*Installaatio on koettavissa Senaatintorilla 25.–28.8. Katso myös Kiasman näyttely s. 31.*

## EN

During the Night of the Arts, recycled plastic receives new life as part of Korean artist Choi Jeong Hwa's marine installations. On display for the first time in Finland, Choi's colourful art blends Korean tradition with the urban way of the world and global consumer culture. The cheeky ensemble of works constructed in Senate Square invites you to peek inside and draws your attention to marine protection and the gigantic plastic rafts that have been spotted floating on the world's oceans.

Helsinki Festival and Helsingin Sanomat invite all city residents to join in creating huge marine animals. In workshops during August, recycled plastic may be

formed into a piece of a fin, a turtle's shell or an octopus' tentacle. Recycled material will be collected starting in the spring in co-operation with the city residents.

*The installation is open at Senate Square 25–28 August. See also the Kiasma exhibition p. 31.*

## SV

Under Konstens natt får återvinningsplasten ett nytt liv som en del av koreanska konstnären Choi Jeong Hwas installation med havstema. Chois färggranna konst, som visas för första gången i Finland, kombinerar koreanska traditioner med urban livsstil och global konsumtionskultur. Beträktaren lockas in bland de festliga verken på Senatstorget som samtidigt fäster uppmärksamheten vid arbetet för att skydda haven och vid de enorma plastsamlingar som upptäckts i världshaven.

**Yhteistyössä / In partnership with / I samarbete med:**  
**HELSINGIN SANOMAT**

**Taiteiden yö valtaa kaupungin jälleen torstaina 25.8.** Ohjelma täydentyy jatkuvasti uusilla kiinnostavilla taidetapahtumilla, esityksillä ja yllätyksillä. Ilmianna oma tapahtumasi ja taidetekosi: Ilmoittautuminen on käynnissä osoitteessa [helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo](https://helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo).

Muista ladata elokuun alussa myös Taiteiden yön mobiilisovellus puhelimeesi. Sovelluksesta löydät ajantasaiset ohjelmatiedot ja osallistut elävän taidekartan tekemiseen.

**The Night of the Arts takes over the city on Thursday, 25 August.**

The programme is constantly updated with interesting art events, performances and surprises. Notify us of your own event and artistic act: Applications are being accepted at [helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo](https://helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo).

Don't forget to load the Night of the Arts mobile app on your phone in early August. The app gives you up-to-date programme information and the chance to participate in creating a living art map.

**Konstens natt intar staden igen på torsdag 25.8.**

Programmet kompletteras kontinuerligt med nya intressanta konstevenemang, föreställningar och överraskningar. Anmäl ditt eget evenemang och konstverk: Anmälningar tas emot på adressen [helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo](https://helsinginjuhlaviikot.fi/taiteidenyo).

Kom också ihåg att ladda ner mobilappen för Konstens natt till din telefon i början av augusti. I appen hittar du aktuell programinformation och kan också vara med och rita upp en levande konstkarta.



kuva: Conrado Krivochein

**Pe–su 19.–21.8.**  
**Keskuskatu, Helsinki**  
**Esitykset 15 minuutin välein 19.8. klo 19–20 & 21–23, 20.–21.8. klo 15–17 & 18–20**  
**Liput toimituskuluineen alkaen 11,50 €**

## FI

Argentiinalaistaiteilija Fernando Rubio'n *Everything by my side* kutsuu pysähtymään ja riisumaan kengät kaupungin hälinän lomassa. Unen ja valveen rajapinnassa aika hidastuu ja unohdetut muistot nousevat kuiskaten pintaan.

Keskuskadun valtaavat sängyt luovat intiimejä hetkiä keskelle julkistaa tilaa. Hienovaraisesti iholle hiipivä performanssi haastaa seitsemän näyttelijää ja lakainoiden väliin sukeltavat kokijat antautumaan läsnäoloon ja yllättävään kohtaamiseen. Kahdenkeskiset esitykset kestävät 10 minuuttia ja tapahtuvat suomeksi.

**Yhteistyössä / In partnership with / I samarbete med:**  
**Scandic**

*Everything by my side* on aikaisemmin nähty 11 kaupungissa, mukaan lukien Buenos Aires, Rio de Janeiro, New York, Ateena, Amsterdam ja Gwangju.

**Huom!** Tulethan paikalle hyvissä ajoin ennen lippuun merkittyä aikaa.

## EN

Argentinian artist Fernando Rubio's *Everything by my side* invites you to stop and take off your shoes amidst the urban hustle and bustle. In the boundary between sleep and wakefulness, time decelerates and forgotten memories rise to the surface through whispers.

The beds placed on Keskuskatu create intimate moments within the hectic public surroundings. This subtly moving performance challenges seven actors and

attendees to surrender to a visceral and surprising encounter. The individual performances last 10 minutes and are in Finnish.

*Everything by my side* has earlier been seen in 11 cities, including Buenos Aires, Rio de Janeiro, New York, Ateena, Amsterdam and Gwangju.

**Note!** Please arrive well in advance of the time marked on your ticket.

## SV

Argentinska konstnären Fernando Rubios *Everything by my side* är en inbjudan att stanna upp och dra av sig skorna mitt i stadens jäkt. I gränslandet mellan sömn och vakenhet saktar tiden in och bortglömda minnen stiger viskande upp till ytan.

De sängar som övertar Centralgatan skapar intima ögonblick mitt i det offentliga rummet. Det är en performance som försynt går in på huden och utmanar sju skådespelare och dem som vågar dyka ner mellan lakanen att hänge sig åt närvaro och överraskande möten. De 10 minuter långa föreställningarna uppförs parvis och på finska.

*Everything by my side* har tidigare uppförts i 11 städer, bl.a. Buenos Aires, Rio de Janeiro, New York, Ateena, Amsterdam och Gwangju.

**Obs!** Du kommer väl i god tid före den tidpunkt som står på biljetten.

## JUHLAVIIKKOKLUBI

19.8.–4.9.

Scandic Park Helsinki  
Vapaa pääsy

FI

Päätä festivaali-ilta rennosti tyylillä! Juhlaviikkojen virallisenä kohtaamispaikkana toimii Scandic Park Helsingin valtaava Juhlaviikkoklubi. Luvassa on musiikkikeikkoja, DJ-iltoja, puheohjelmaa ja muuta yllättävää festivaaliohjelman liepeiltä. Klubilla on mahdollisuus tavata Juhlaviikkojen esiintyjä, nauttia lasillinen ja makustella yhdessä koettua.

Juhlaviikkoklubi on avoinna festivaalin jokaisena iltana ja sinne on vapaa pääsy. Päivakohtainen ohjelma julkistetaan elokuussa Juhlaviikkojen verkkosivuilla, helsinginjuhlaviikot.fi.

EN

End your Festival night in casual style! The official meeting place for the Helsinki Festival is the Festival Club, which takes over Scandic Park Helsinki. There will be music gigs, DJ nights, talks and other surprises from the fringes of the Festival programme. The Club offers the possibility to meet the performers, have a drink and compare experiences.

The Helsinki Festival Club is open every night of the Festival and the admission is free. The daily programme will be published in August on the Helsinki Festival website at helsinginjuhlaviikot.fi.

SV

Avsluta festivalkvällen i avspänd stil! Festspelens officiella mötesplats är Festspelklubben i Scandic Park Helsinki. Klubben bjuder på musikspelningar, DJ-kvällar, diskussioner och andra oväntade inslag med anknytning till festivalprogrammet. Där kan du träffa Festspelens artister, ta ett glas med en vän och se tillbaka på dagens upplevelser.

Festspelklubben är öppen varje festivalkväll och inträdet är fritt. Programmet dag för dag publiceras i augusti på Festspelens webbplats helsinginjuhlaviikot.fi.

Yhteistyössä / In partnership  
with / I samarbete med:  
**Scandic**

## FILOSOFIAN YÖ

Pe 2.9. klo 19–07

Nykytaiteen museo Kiasma  
Vapaa pääsy

FI

Tule valtaamaan öinen Kiasma ja näe filosofia uudessa valossa!

Filosofian yö on 12 tuntia poikkeuksellisia puheenvuoroja, lentäviä ajatuksia ja taide-elämyksiä, aina iltaseitsemästä aamuseitsemään. 20 minuutin puheet, yllättävät performansit ja musiikki jatkuvat läpi yön, ruumiin ravintoa unohtamatta. Mukana on suomalaisia sekä kansainvälisiä filosofi- ja alansa huipulta.

Filosofian yö on jo ehtinyt lumota yökukkujat New Yorkissa, Pariisissa, Lontoossa ja Berliinissä. Tapahtuman on luonut Mériam Korichi, ranskalaissyntyinen filosofi, dramaturgi ja teatteriohjaaja.

Antaudu sattuman johdateltavaksi tai valitse kutkuttavimmat ennakoon. Tarkempi ohjelma julkistetaan elokuun aikana.

EN

Conquer night-time Kiasma and see philosophy in a new light!

A Night of Philosophy is 12 hours of exceptional speeches, free-flying ideas and art experiences, from seven pm until seven am. 20-minute speeches, surprising performances and music continue through the night. Participants include Finnish and international philosophers from the top of their trade.

A Night of Philosophy has already charmed night owls in New York, Paris, London and Berlin. The event is the brain-child of French-born philosopher, dramaturge and theatre director Mériam Korichi.

Let yourself be guided by chance or pick the most titillating aspects of the night in advance. A more detailed programme will be published during August.

SV

Upplev Kiasma nattetid och betrakta filosofin i ett nytt ljus!

Filosofins natt är 12 timmar av exceptionella anföranden, flygande tankar och konstupplevelser från sju på kvällen till sju på morgonen. 20 minuter långa tal, överraskande performans och musik avlöser varandra natten igenom, och även

kroppen får sin näring. Ledande finländska och internationella filosofer deltar i nattens program.

Filosofins natt har hunnit förtjusa nattugglorna i New York, Paris, London och Berlin. Evenemanget skapades av franskfödda filosofen, dramaturgen och teaterregissören Mériam Korichi.

Låt dig styras av slumpen eller pricka in de mest spännande programpunkterna på förhand. Det detaljerade programmet offentliggörs i augusti.



Korjaamo Teatterin Stage -festivaali  
kuva: Mike Vonotkov

# RUNOKUU

22.–28.8.  
runokuu.fi

FI

Runokuu on ympäri Helsinkiä levittäytynyt kansainvälinen kirjallisuusfestivaali, jossa kirjallisuus kohtaa muut taiteenlajit. Tänä vuonna festivaalin teema on Tulevaisuus.

Runokuun päätapahumapaikkana on Kansallisteatterin Lavaklubi, jossa voi päivittäin tehdä ostoksia pop up -runokaupassa sekä nauttia runsaasta ohjelmasta. Koko perhe viihtyy Lasten Runokuun monitaiteisessa sanakarnevaalissa Annantalolla.

Festivaaliin virittäytymisen voi aloittaa jo elokuun alussa kattavasta visuaalisen runouden näyttelystä. Runokuun aikana törmäät runouteen myös ratiikoissa ja metrossa!

EN

Poetry Moon is an international literary festival spread throughout Helsinki, where literature encounters music, art and the-

atre. The theme of this year's festival is The Future.

The venue for the main Poetry Moon event is the Lavaklubi of the Finnish National Theatre, while the whole family will enjoy Children's Poetry Moon in Annantalo. You might also come across poetry on the tram and metro lines!

SV

Diktmånen är en internationell litteraturfestival där litteraturen möter musiken, bildkonsten och teatern över hela Helsingfors. I år är festivalens tema Framtiden.

Nationalteaterns Lavaklubi är Diktmånens huvudlokal. Hela familjen får trivas på ordkarnevalen under Barnens Diktmåne i Annegården. Medan Diktmånen pågår kan det också hända att du stöter på poesi i spårvagnen och metron!

# ART GOES KAPAKKA

18.–27.8.  
artgoeskapakka.fi

FI

Kaupungin kiinnostavimmissa ravintoloissa on tunnelma tiheimmillään, kun estradille nousee monipuolinen ja yllätyksellinen joukko taiteilijoita. Elokuisen Helsingin katuja vaeltamalla ja mukaan heittäytymällä voit tavoittaa jotakin ainutlaatuista.

Art goes Kapakka on tuonut korkeatasoista taidetta Helsingin elokuun iltoihin vuodesta 1995 lähtien. Festivaalin tapahtumiin on ilmainen sisäänpääsy: kuvataidetta, teatteria, runoutta, tanssia ja musiikkia — kulinaarisia nautintoja unohtamatta. Festivaalin ohjelma ja aikataulut julkistetaan myöhemmin verkossa: artgoeskapakka.fi

EN

Art goes Kapakka has been filling the August evenings in Helsinki with high-standard art since 1995. The festival events, featuring art from all walks of

life, are free of admission: fine arts, theatre, poetry, dance and music — and don't forget about culinary delights! The festival programme and timetables will be published online at a later date: artgoeskapakka.fi

SV

Art goes Kapakka har stått för högklassig konst i Helsingfors augustivällar sedan år 1995. Inträdet är fritt till festivalens evenemang som bjuder på konst i alla dess former: bildkonst, teater, poesi, dans och musik — för att inte nämna de kulinariska njutningarna. Festivalens program och tidtabell publiceras senare på webbplatsen artgoeskapakka.fi



# KORJAAMO TEATTERIN STAGE -FESTIVAALI

17.–28.8.  
korjaamo.fi

FI

Tänä vuonna pyöreät 10 vuotta täyttävä Korjaamo Teatterin Stage -festivaali ilakoi karnevaalitunnelmissa ja avaa ovensa esiintyvälle taiteelle vielä laajemmin yhdistäen teatterin, elokuvan ja musiikin. Jo helsinkiläiseksi perinteeksi muodostunut Stage tuo lavalle mielenkiintoisimmat kotimaiset ensi-illat ja ajan puhutuimmat kansainväliset teatterielämykset.

Stage-festivaali toimii myös teatterin ystävien globaalina kohtaamispaikkana, jonka oheistapahtumiin kuuluu tekijätapaamisia, keskusteluja ja iltaklubbeja. Kansainväliset esitykset on tekstitetty suomeksi ja englanniksi, ja suomenkieliset englanniksi.

EN

Celebrating its 10 year anniversary, Korjaamo Theatre's Stage Festival extends the boundaries of the performing arts by

combining theatre, film and music. The festival has become a Helsinki tradition, showcasing Finnish premieres and topical international theatre performances. The international performances have subtitling in Finnish and English, and the Finnish-language performances have English subtitling.

SV

Korjaamo-teaterns Stage festival som i år fyller 10 år jämmt jublar i karnevalstämning och slår upp sina dörrar för scenkonsten genom att kombinera teater, film och musik. Stage presenterar de mest intressanta inhemska premiärerna och de mest omtalade internationella teaterupplevelserna just nu. De internationella föreställningarna är textade på finska och engelska och de finskspråkiga på engelska.



# VIAPORI JAZZ

23.–27.8.  
viaporijazz.fi

FI

Helsingin sähköisin saari-festivaali Viapori Jazz lupaa suven loppumisen lohduksi hurmioitunutta soitantaa ja ultraurheilullista konsertointia. Suomenlinnan muurien suojissa musisoi tänäkin vuonna niin jo kannuksensa keränneitä musiikin pitkämatkalaisia kuin pari pysäkinväliä lupaavasti matkanneita nuorison edustajiaakin. Tervetuloa arvioimaan onko mm. Timo Lassyn, Sami Nummellan, Tapani Rinteen, Jukka Eskolan ja Stina Koistisen tähdittämä festivaalimme tänä vuonna hienostuneen hillitön vai hillittömän hienostunut.

EN

The spiciest island festival in Helsinki, Viapori Jazz, promises consolation for the end of summer with breathtaking playing and ultra-athletic performances. Sheltered inside the walls of Suomenlinna, the festival showcases both seasoned musical wanderers who have

earned their spurs and promising youngsters taking their first steps in the world of music. We welcome you to see for yourself whether this year's festival, starring Timo Lassy, Sami Nummela, Tapani Rinne, Jukka Eskola, Stina Koistinen and others, is elegantly extravagant or extravagantly elegant.

SV

När sommaren går mot sitt slut skänker Helsingfors häftigaste öfestival Viapori Jazz tröst i form av medryckande musik och konsertuppträdanden som närmast kan liknas vid toppidrottsprestationer. Också i år uppträder både erfarna, berömda musiker och lovande unga talanger innanför Sveaborgs murar. Festivalen gästas av stjärnor som Timo Lassy, Sami Nummela, Tapani Rinne, Jukka Eskola och Stina Koistinen — du får själv avgöra om vår festival i år är sofistikerat hejdlös eller hejdlöst sofistikerad.

# LIPUT / TICKETS / BILJETTER

FI

Juhlaviikkojen lipunmyynnistä vastaa Ticketmaster Suomi.

## VERKKOKAUPPA www.ticketmaster.fi

Verkkokaupasta voit ostaa sähköisen lipun (eTicket), jonka voi joko tulostaa itse tai esittää tapahtuman ovella kännykän näytöltä.

Verkkokaupasta voit myös varata tai ostaa liput ja lunastaa ne lippukaupasta, R-kioskilta tai tilata postitse kotiin.

## PUHELINPALVELU 0600 10 800

(1,96 €/min+pvm) tai  
**0600 10 020**  
(6,79 €/puhelu+pvm)  
(ma–la 8–21, su ja pyhäisin 10–18)

Puhelinpalvelusta voit varata liput ja lunastaa ne lippukaupasta tai R-kioskilta.

**LIPPUKAUPAT  
sijainnit ja aukioloajat  
www.ticketmaster.fi**  
Lippukaupoista voit ostaa lippuja sekä noutaa verkkokaupassa tai puhelinpalvelussa tekemäsi varaukset.

## TOIMITUSKULUT

Lippupalvelun veloittama toimituskulu vaihtelee 1,50 €–3,50 €/lippu alla olevan taulukon mukaisesti:

**Lipun hinta 10 € tai alle**  
- toimituskulu 1,50 €/lippu  
**Lipun hinta 10,01–39,99 €**  
- toimituskulu 2,50 €/lippu  
**Lipun hinta 40 € tai yli**  
- toimituskulu 3,50 €/lippu

## Muut mahdolliset kulut:

- Nouto R-kioskilta + 2,50 €  
- Nettivaraus + 2,00 €, puhelinvaraus maksaa puhelun hinnan verran  
- Postitus kotimaahan 10 €/tilaus, ulkomaille 40 €/tilaus

## PYÖRÄTUOLIPAIKAT

Kaikki pyörätuolipaikat myydään Ticketmasterin puhelinpalvelun kautta.

## AUTA ITÄMERTA

Osallistu Itämeren suojelutyön tukemiseen maksamalla vapaaehtoinen tukisumma lipunoston yhteydessä. Tukisumma menee lyhentämättömänä John Nurminen säätiön Puhdas Itämeri-hankkeisiin.

## NÄIN OSTAT LIPPUSI EDULLISIMMIN

Yksittäiset liput on edullisinta ostaa joko verkkokaupasta (eTicket) tai suoraan lippukaupasta ilman varausta.

Lisätiedot:  
helsinginjuhlaviikot.fi ja  
ticketmaster.fi

## ALENNUKSET

### SARJALIPPU

Saat 15 % alennusta, kun ostat samalla kertaa lipun vähintään kolmeen tai useampaan eri tilaisuuteen.  
- Sarjalippuja myydään vain puhelinpalvelussa sekä lippukaupoissa.

### ALENNUSLIPPU

- opiskelijat, työttömät, alle 18-vuotiaat, varusmiehet ja siviilipalvelusmiehet  
- edullisin ilmoitettu lipun hinta, lippuja myynnissä rajoitettu määrä  
- ei koske Huvila-teltan eikä yhteistyöfestivaalien tapahtumia

### ELÄKELÄISLIPPU

- 3 € alennus perushintaisesta lipusta  
- ei koske mm. Huvila-teltan eikä yhteistyöfestivaalien tapahtumia

### RYHMÄLIPPU

- 10 % alennus perushintaisista lipuista vähintään 10 hengen ryhmälle  
- myynnissä ainoastaan puhelinpalvelussa

**S-Etukortilla** on mahdollista lunastaa alennettuja lippuja osaan esityksistä. Katso myös OP-etu.  
Lisätietoa [www.helsinginjuhlaviikot.fi/alennukset](http://www.helsinginjuhlaviikot.fi/alennukset).

Huom! Alennuksia ei myönnetä päällekkäin.

EN

**ONLINE TICKETS**  
**www.ticketmaster.fi**  
eTickets €1.50–3.50 per ticket (see service fees)

## BOX OFFICE

Contact information and opening hours [www.ticketmaster.fi](http://www.ticketmaster.fi)  
service fee €1.50–3.50 per ticket (see service fees)

## TELEPHONE SERVICE

### 0600 10 800

(€1.96/min+Inc) or

### 0600 10 020

(€6.79/call+Inc)  
(Mon–Sat 8 am–9 pm,  
Sun 10 am–6 pm)

Reservations placed through the telephone service can be collected at box office or R-kiosk vendors.

There are national restrictions when calling to 0600-numbers from outside of Finland. For abroad customers we recommend purchasing tickets online.

## SERVICE FEES

Ticket price €10 or less  
- service fee €1.50 per ticket  
Ticket price €10.01–39.99  
- service fee €2.50 per ticket  
Ticket price €40 or more  
- service fee €3.50 per ticket

Additional information:  
[helsinginjuhlaviikot.fi](http://helsinginjuhlaviikot.fi) and  
[ticketmaster.fi](http://ticketmaster.fi)

SV

**INTERNETFÖRSÄLJNING**  
[www.ticketmaster.fi](http://www.ticketmaster.fi)  
eTicket 1,50–3,50 €/biljett  
(se serviceavgifter)

## BILJETTButIKER

Kontaktinformation och öppettider för biljettbutikerna:  
[www.ticketmaster.fi](http://www.ticketmaster.fi)  
serviceavgift 1,50–3,50 €  
/biljett (se serviceavgifter)

## TELEFONTJÄNSTEN

### 0600 10 800

(1,96 €/min+Ina) eller

### 0600 10 020

(6,79 €/samtal+Ina)  
(mån–lör 8–21, sön och helger 10–18)

Telefontjänsten tar enbart emot bokningar. Biljetter hämtas ut i en biljettbutik eller en R-kiosk.

## SERVICEAVGIFTER

Biljettpris 10 € eller mindre  
- serviceavgift 1,50 €/biljett  
Biljettpris 10,01–39,99 €  
- serviceavgift 2,50 €/biljett  
Biljettpris 40 € eller mer  
- serviceavgift 3,50 €/biljett

Mera information:  
[helsinginjuhlaviikot.fi](http://helsinginjuhlaviikot.fi) och  
[ticketmaster.fi](http://ticketmaster.fi)

## DISCOUNTS

### SERIAL TICKET

- 15% discount when you buy tickets for at least three different shows in a single purchase  
- available via box office and telephone service only

### CONCESSIONS

- discount prices for students, conscripts, civilian servicemen, unemployed and under 18's  
- not available for Huvila Festival Tent and partner festivals

### PENSIONER'S TICKET

- 3 € discount for full price tickets  
- not available for Huvila Festival Tent and partner festivals

### GROUP DISCOUNT

- 10% discount on full price tickets for groups of 10 or more  
- available via telephone service only

## RABATTER

### SERIEBILJETT

- 15 % rabatt då du köper biljetter till minst tre olika evenemang på en gång  
- gäller endast telefontjänsten och försäljningsställen

### RABATTBILJETT

- rabattpriser för studerande, under 18-åringar, värnpliktiga och civiltjänstgörare, arbetslösa  
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och samarbetsfestivaler

### PENSIONÄRSBILJETT

- 3 € rabatt på biljettens grundpris  
- gäller ej evenemang i Huvila-tältet och samarbetsfestivaler

### GRUPPBILJETT

- 10 % rabatt på biljettens grundpris för en grupp på minst 10 personer  
- gäller endast telefontjänsten



## TAPAHTUMAPAIKAT / VENUES / SPELPLATSER

Aleksanterin teatteri  
Alexander Theatre  
Alexandersteatern  
Bulevardi 23–27

Elokuvateatteri Orion  
Cinema Orion  
Biograf Orion  
Eerikinkatu 15

Helsingin Taidehalli  
Kunsthalle Helsinki  
Helsingfors Konsthall  
Nervanderinkatu 3

Huvila-teltta  
Huvila Festival Tent  
Huvilatältet  
Eläintarhantie 8, Tokoinranta

Keskuskatu, Helsinki

Kulttuuritehdas Korjaamo  
Korjaamo Culture Factory  
Kulturfabriken Korjaamo  
Töölönkatu 51 b

Marian sairaala  
Maria Hospital  
Maria sjukhus  
Lapinlahdenkatu 16

Musiikkitalo  
Helsinki Music Centre  
Musikhuset  
Mannerheimintie 13 A

Nykytaiteen museo Kiasma  
Museum of Contemporary Art  
Kiasma  
Museet för nutidskonst Kiasma  
Mannerheiminaukio 2

Sandic Park Helsinki  
Mannerheimintie 46

Sellosali  
Sello Hall  
Sellosalen  
Soittoniekanaukio 1,  
Leppävaara

Senaatintori  
Senate Square  
Senatstorget

Suomen Kansallisooppera  
Finnish National Opera  
Nationaloperan  
Helsinginkatu 58

Suomen Kansallisteatteri  
The Finnish National Theatre  
Finlands Nationalteater  
Läntinen Teatterikuja 1

Suomen valokuvataiteen museo  
The Finnish Museum of  
Photography  
Finlands fotografiska museum  
Tallberginkatu 1G

Suomenlinna  
Suomenlinna Fortress  
Sveaborg

*Muut tapahtumapaikat ja saavutettavuustiedot verkossa, helsinginjuhlaviikot.fi*

*Other venues and information on accessibility online, helsinginjuhlaviikot.fi*

*Andra spelplatser och information om tillgänglighet på webbplatsen helsinginjuhlaviikot.fi*

Yhteisiä  
musiikkielämyksiä  
kaupungin sykkeessä.

Koe POP UP Kaupunkiklasaria –konsertit  
26.-28.8.2016.

[yhteinen.fi/popup](http://yhteinen.fi/popup)

OP Helsinki



Iloa ja ainutlaatuisia  
taide-elämyksiä.

Elisa ja Helsingin Juhlaviikot  
yhteistyössä jo yli 20 vuotta.



elisa

## 230 MAHDOLLISUUTTA KOEKOTA JOTAIN UUTTA

Tänä kesänä voit herätä levänneenä lähes  
230 hotellissa seitsemässä eri maassa.  
Sama rento palvelumme saa sinut  
viihtymään paikasta riippumatta.  
Tutustu hotelleihimme osoitteessa  
[scandichotels.fi](http://scandichotels.fi)



Scandic

# Vain yksi voi olla tällainen



Painotuotteet

Suurkuvatulostus

Sähköiset julkaisut

JOENSUU | HELSINKI | TAMPERE | NURMES

p. 010 230 8400  
[www.punamusta.com](http://www.punamusta.com)

**punamusta**  
Yleisesti erilainen painotalo.

Lankapuh. 8,35 snt/puh. +6,00 snt/min. Matkapuh. 8,35 snt/puh. +1,12 snt/min.



# KULTTUURIN AAKKOSET

Osallistu kilpailuun  
[kulttuurinaakkoset.fi](http://kulttuurinaakkoset.fi)  
ja voita huikeita palkintoja!



Helsingin Juhlaviikot  
19.8.–4.9.2016



## Accenture Digital can help you attract more customers.



High performance. Delivered.

**accenture**digital

© 2016 Accenture. All rights reserved.

# TEEMA



HS Teema syventyy yksi aihe kerrallaan ihmiseen, aikaan, yhteiskuntaan ja kulttuuriin. Kuusi kertaa  
vuodessa ilmestyvää Teemaa toimittavat ja siihen kirjoittavat Kuukausiliitteen nimekkäät toimittajat.

Tilaa HS Teema 30 €/6 numeroa tai 7,50 €/numero. [HS.fi/teema](http://HS.fi/teema)

# HELSINGIN JUHLAVIIKOT

## 19.8.–4.9.2016

Helsingin juhlat viikot tarjoaa elo-syyskuun vaihteessa elämyksiä rosoisesta klubitunnelmasta maailman parhaisiin sinfonia-  
orkestereihin, koko kaupungin valtaavasta yhteisötaiteesta yllättäviin taiteilijakohtaamisiin – ja kaikkea siltä väliltä.

In late summer, Helsinki Festival will be offering a host of events from edgy club nights to the world's leading symphony  
orchestras and from citywide community art to unexpected artistic collaborations – as well as everything in between.

I augusti-september erbjuder Helsingfors festspel upplevelser från rå klubbstämning till världens bästa symfoni-  
orkestrar, från samhällskonst som intar hela staden till oväntade konstnärsmöten – och allt däremellan.

...

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PÄÄYHTEISTYÖKUMPPANIT / PARTNERS OF HELSINKI FESTIVAL / HELSINGFORS FESTSPEL PARTNERS



**HELSINGIN SANOMAT**



HYVÄN TAHDON PELEJÄ

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN SPONSORIT / SPONSORS OF HELSINKI FESTIVAL / HELSINGFORS FESTSPEL SPONSORER



HELSINGIN JUHLAVIIKKOJEN PALVELUKUMPPANIT / HELSINKI FESTIVAL SUPPLIERS / HELSINGFORS FESTSPEL LEVERANSPARTNERS

**AKUN TEHDAS • HEKU • PUNAMUSTA • MICROMEDIA**



**Helsingin juhlat viikot**  
**19.8.–4.9.2016**

VISUAALINEN ILME / VISUAL IDENTITY / VISUELLT UTSEENDE VAPA MEDIA  
GRAAFINEN SUUNNITTELU / GRAPHIC DESIGN / GRAFISK FORM HEKU + PAINO / PRINT / TRYCK PUNAMUSTA

HELSINGIN JUHLAVIIKKOJA TUKEMASSA HELSINGIN KAUPUNKI JA OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ  
HELSINKI FESTIVAL IS SUPPORTED BY THE CITY OF HELSINKI AND THE MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE  
HELSINGFORS FESTSPEL STÖDS AV HELSINGFORS STAD OCH UNDERVISNINGS- OCH KULTURMINISTERIET

MUUTOKSET MAHDOLLISIA / INFORMATION SUBJECT TO CHANGE / FÖRÄNDRINGAR MÖJLIGA